

CINEMA
PARA
SONHAR...

1 AOS 16
ANOS

FESTIVAL
PLAY

24 >> 3
FEV MAR

CINEMA SÃO JORGE &
CINEMATECA JUNIOR

2024

11^o FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA
INFANTIL & JUVENIL DE LISBOA

MEO GO O TEU MEO FORA DE CASA



DESCARREGA AQUI



OFERTA 1ª MENSALIDADE
ÁREA KIDS
FÁCIL | DIVERTIDO | SEGURO

LOJAS MEO | MEO.PT | 800 200 400

MEO
HUMANIZA-TE

Informação Salas Venue Information

São Jorge Cinema
Av. da Liberdade 175
Tel. 213103400

Preço dos Bilhetes Ticket Price

Adultos **Adults**: 3,50€
Crianças **Children** (dos 2 até 16 anos): 2,80€
Pack família **Family Pack** (2 adultos 1 criança ou 1 adulto e 2 crianças): 7,50€
Pack 10 Bilhetes **Pack 10 Tickets** (venda exclusiva Cinema São Jorge): 20€
Cine-concerto **Cine Concert**: 8,50€
Sessões Bebés/Sessions for Babies: 1€ (crianças ao colo não pagam)
Os bilhetes estão disponíveis 1 hora antes da sessão, à exceção da sessão das 9h30 que estarão disponíveis a partir das 9h. *Tickets are available 1 hour before the session, except for the 9:30am session which will be available starting at 9am.*

Horário Bilheteira Durante o Festival (24 Feb. a 3 Mar.) Ticket Office Hours During the Festival (24 Feb. to 3 Mar.)

Fim-de-semana Weekend: das 9h até ao início da última sessão *from 9 am until the beginning of the last session.* **Semana Week**: das 10h às 15h *from 10am to 3pm*
Bilhetes à venda no São Jorge Cinema, Blueticket e nos locais habituais. Tickets on sale at São Jorge Cinema, ticketline (www.ticketline.pt) and at the usual places.

Cinemateca Júnior

Adultos **Adults** (*): 3,20€
Juniões (até 16 anos): 1,10€

Ateliers Família Family Workshops

Adultos **Adults**: 6,00€
Juniões (até 16 anos): 2,65€
Descontos Discounts: Amigos da Cinemateca, Estudantes de Cinema *Friends of the Cinematheque, Film Students*: 1,35€; Estudantes, Cartão Jovem *Students, Youth Card*: 2,15€; Maiores de 65 anos, Reformados *Over 65 years old, Retired*: 2,15€

Programa sujeito a alterações Program subject to changes

Equipa Team

Organização Organization: Tecla Play Associação Cultural
Direção Direction: Catarina Ramalho, Dania Afonso, Teresa Lima
Design: Dania Afonso, Jéssica Duarte
Design Programa Program Design: João Vinagre
Ilustração Illustration: Rachel Caiano
Programação Program: Catarina Ramalho, Beanina Cardoso, Madalena Fragoso Gomes, Sérgio Marques, Teresa Lima
Produção Production: Catarina Ramalho, Beanina Cardoso, Madalena Fragoso Gomes, Estela Domingos
Coordenação Pedagógica Pedagogical Coordination: Teresa Lima
Textos Catálogo Catalog Texts: Catarina Ramalho, Estela Domingos, Teresa Lima
Traduções Translations: Beanina Cardoso, Beatriz Moreira, Catarina Ramalho, José Luís Costa, Teresa Lima.
Dobragens Dubbing: António José Cabral, António Lisboa, Artur Afonso Neto, Leonor Cabral, Beatriz Cabral, Mariana Neto, Guilherme Benjamim, Inês Henriques, Inês Valsinha, Joana Reis, João Cabral, Laura Cabral, Laura Lisboa, Lira Checa, Luna Checa, Mateus Fernandes, Maria Leonor Quaresma, Milo Bosco, Mariana Neto, Olivia mateus da Silva, Paulo Fernandes, Stefania Gatta, Teresa Lima, Tilda Nascimento, Tomás Maurício, Violeta Saraiva.
Legendagens/Dobragens/Videos Subtitles/Dubbing/Videos: Within the Groove
Intérprete Língua Gestual Portuguesa Portuguese Sign Language Interpreter: Sandra Bragança

Índice Index



- 4 11ª edição
- 5 Cine-concerto
- 6 Sessão de Abertura
- 7 Convidada Especial
- 8 Ateliês PLAY
- 10 Cine-poesia
- 11 Sessões >13 anos
- 15 Sessões 10>13 anos
- 18 Sessões 6>9 anos
- 22 Tabela de Programação
- 25 Sessões 3>5 anos
- 31 Sessões Bébes
- 34 Serviço Educativo
- 35 Cinemateca Júnior
- 36 Sessão Marsupiais
- 37 Prémios PLAY
- 40 Laboratório
- 41 PLAY Pro

11.ª EDIÇÃO

FESTIVAL PLAY

Bem vindos ao PLAY! Chegamos pela frescura do novo ano para vos apresentar uma edição cheia de filmes para sacudir os pensamentos. Trocamos as voltas e celebramos Abril em Fevereiro. Também queremos fazer parte dos 50 anos da revolução que trouxe a democracia! São 9 dias de Cinema para Sonhar, sessões para crianças e adolescentes. Famílias e escolas. Todos convidados a vir ao Cinema São Jorge e a experimentar as mais recentes produções cinematográficas curtas ou de longa-metragens! Se gostam de dançar “mas não têm par” aproveitem o filme “Rainha da Dança” e sigam a ousadia de Mina, com 10 anos, que nos traz esperança e não tem dúvidas que todos os sonhos se podem concretizar. Também não podem deixar de conhecer a “Poderosa Afrin” que move mundos lutando contra as cheias que inundam a sua casa, um documentário único, em que o realizador Angelos Rallis acompanhou esta rapariga durante 5 anos. Para os amantes de futebol apresentamos “Rapaz Crescido”, o que fariam se ficassem impossibilitados de jogar? Não podem deixar de assistir. Guardamos o melhor para o fim e este ano convidamos Legendary Tiger Man a tocar ao vivo para duas comédias de Charley Bowers. A cine-poesia traz não um poeta, à semelhança dos anos anteriores, mas um conjunto de poetas, daqueles que fizeram abril. Excertos de poemas dão nome às nossas sessões e relembram que a liberdade se constrói em conjunto. E para sentirmos a mudança que o 25 Abril nos trouxe, fazemos uma Cine-performance na Cinemateca Júnior (este ano mudou de sítio) “Bom dia Professora”, com a atriz Leonor Cabral que, através de excertos de filmes, nos conta como era a escola antes da revolução. Por fim, aqui no PLAY, também queremos a nossa pequena revolução. Queremos filmes portugueses para crianças e jovens! Dedicamos um dia ao encontro com profissionais onde procuramos incentivar a produção de cinema para as mais jovens audiências. Concretizamos também a segunda edição do concurso laboratório, o nosso concurso de ideias. Os projetos finalistas terão de defender a sua ideia numa sessão de pitching perante um júri de especialistas. Venham! Venham! Viva o Cinema! Viva a Liberdade! Viva o cinema para sonhar.



Dobragem PLAY



Em Competição



Língua Gestual Portuguesa

Welcome to PLAY!

We come with the freshness of the new year to present you with an edition full of films to stir your thoughts. We're switching time and celebrating April in February. We also want to be part of the 50th anniversary of the revolution that led to democracy! We'll be holding 9 days of Cinema to Dream, screenings for children and teenagers. Families and schools. Everyone is invited to come to Cinema São Jorge and experience the latest short and feature-length film productions! If you like to dance “but don't have a partner”, enjoy the film “Dancing Queen” and follow the boldness of 10-year-old Mina, who brings us hope and has no doubt that all dreams can come true. You can't miss the “Mighty Afrin” who moves worlds by fighting the floods that sweep through her home, a unique documentary in which the director Angelos Rallis followed this girl for five years. For football lovers we present “Big Boy”, what would you do if you were unable to play? You can't miss it. We saved the best for last and this year we invited the artist Legendary Tiger Man to play live for two comedy films by Charley Bowers. Cine-poetry features not one poet, as in previous editions, but a group of poets, those who made the April revolution. Excerpts from poems give our sessions their name and remind us that freedom is built together. And to experience the changes that 25 April brought us, we'll have a film performance at the Cinemateca Júnior (this year the venue has changed), “Good morning, teacher”, with actress Leonor Cabral who, sharing excerpts from films, will tell us what schools were like before the revolution. Finally, here at PLAY, we also desire our own little revolution. We want Portuguese films for children and young people! We're dedicating a day to meeting professionals, where we're trying to encourage film production for younger audiences. We're also holding the second edition of the lab competition, an ideas contest. The finalist projects will have to defend their idea in a pitching session in front of a jury of experts. Come along! Come on! Long live the cinema! Long live freedom! Long live cinema to make you dream!

2 Mar. 17h00 / Sala Venue 1 / €8.50 / 40' / >6 anos years



Cine-Concerto Legendary Tiger Man

Legendary Tiger Man irá acompanhar ao vivo 2 curtas metragens do ator e realizador Charley Bowers. São duas curtas-metragens de ficção que também apresentam cenas realizadas em animação stop-motion, uma técnica que fascinava Bowers. Legendary Tiger Man will perform live for two short films by actor and director Charley Bowers. These are two short fiction films that also feature scenes made in stop-motion animation, a technique that fascinated Bowers.

Legendary Tiger Man é o nome artístico de Paulo Furtado, um artista, vocalista e músico português. O seu principal instrumento é a guitarra, mas na sua relação com música para cinema também compõe com sintetizadores modulares, piano e qualquer instrumento que lhe pareça apropriado para gerar som. As suas bandas sonoras podem ir de sons acústicos de natureza orgânica a arranjos profundamente sintetizados e complexos, envolvendo cordas ou metais, trabalhando com todo o tipo de instrumentos de cordas antigos e modernos, sintetizadores clássicos, sintetizadores modulares e instrumentos raros. **Legendary Tiger Man** is the artistic name of Paulo Furtado, a portuguese artist, vocalist and musician. The guitar is his main instrument, but in his relationship with film music he also composes with modular synthesizers, piano and any instrument that seems appropriate to generate sound. His soundtracks can range from organic acoustic sounds to deeply synthesized and complex arrangements involving strings or brass, working with all kinds of old and modern string instruments, classical synthesizers, modular synthesizers and rare instruments.

Na década de 1960 foram encontradas, na Cinemateca de Toulouse, em França, três curtas-metragens mudas de um talentoso artista de que nunca se tinha ouvido falar. As latas de filme apenas tinham escrito o nome “Bricolo”. Os filmes apresentavam seqüências elaboradas e imaginativas em stop-motion, diferentes de tudo o que se conhecia da comédia americana. Acabou-se por descobrir que os filmes pertenciam a Charley Bowers. Cartoonista, animador, realizador e, durante um breve período, cómico do cinema mudo, Bowers criou algumas das comédias curtas mais imaginativas e surreais da década de 1920. A sua alcunha francesa Bricolo é uma abreviatura inspirada na arte da bricolagem e do surrealismo. Bowers construiu maravilhas animadas a partir de engrenagens e aparelhos, objectos domésticos e quinquilharias de ferro-velho. No entanto, na altura, recebeu pouca atenção da crítica. Mais de quarenta anos após a sua redescoberta, Bowers continua a ser um enigma com uma biografia envolta em mitos e contos. **In the 1960s, three silent short films by a talented artist who had never been heard of were found in the Cinémathèque in Toulouse, France. The film cans had only the name “Bricolo” written on them. The films featured elaborate and imaginative stop-motion sequences unlike anything known from American comedy. It turned out that the films belonged to Charley Bowers. A cartoonist, animator, director and, for a brief period, silent film comedian, Bowers created some of the most imaginative and surreal short comedies of the 1920s. His French nickname Bricolo is an abbreviation inspired by the art of bricolage and surrealism. Bowers built animated wonders out of gears and appliances, household objects and junkyards. At the time, however, he received little critical attention. More than forty years after his rediscovery, Bowers remains an enigma with a biography shrouded in myths and tales.**

Uma Escorregadela

A Slip

Charley Bowers, 1927, EUA, USA, 21'
Charley decide inventar uma casca de banana anti-derrapante. **Charley decides to invent an anti-skid banana peel.**

Aí Está

There it Is

Charley Bowers, 1928, EUA, USA, 19'
Charley decide inventar uma casca de banana anti-derrapante. **Charley decides to invent an anti-skid banana peel.**

Sessão de Abertura Opening Session

Yuku e a Flor dos Himalaias

Yuku and the Himalayan Flower

Remi Durin, 2022, Bélgica/França, 65' (Animação, VO Francês, leg PT) (Animation, VO French, Leg PT)

No cimo das montanhas mais altas da Terra vive uma planta que irradia luz eterna – a Flor dos Himalaias. Yuku vai à procura dela para a oferecer à sua avó. Ela tem uma longa viagem pela frente, cheia de obstáculos, incluindo a pequena ponte do medo, guardada pelo lobo! Com o seu “cavaquinho” e as suas canções, Yuku fará amigos. Eles estão ansiosos por embarcar na aventura das suas vidas.

At the top of the highest mountains on earth lives a plant that radiates eternal light – the Himalayan Flower.

Yuku goes looking for it to give it to her grandmother. She has a long journey ahead, studded with obstacles, including the small bridge of fear, guarded by the wolf! With her ukulele and her songs, Yuku will make friends. They are so precious to embark on the adventure of life.

24 e 25 Fev. / 2 e 3 Mar.



Tigre de Papel

A Livraria Tigre de Papel está no Festival PLAY com um espaço de venda não só das suas publicações mas também dos livros que estão adormecidos em sua casa, assegurando que passam para novas mãos que lhe possam dar uma vida renovada. This year, the Tigre de Papel bookshop is at the PLAY Festival with a stand selling not only its publications but also books that are lying dormant in your home, ensuring that they move on to new hands that will give them a renewed life.

Ateliê de Animação com Animation workshop with Lucie Sunková

Vamos experimentar fazer um pequeno filme de animação utilizando a maravilhosa técnica tinta de óleo sobre vidro. Let's try our hand at making a short animated film using the wonderful oil paint on glass technique.



Convidada Especial Special Guest Lucie Sunková

O Play convidou a realizadora Lucie Sunková a estar presente nesta 11ª edição. No ano passado, ficamos apaixonados pela curta-

metragem “Suzie no Jardim” e pela sua técnica de animação de tinta a óleo sobre vidro. Realizadora, animadora, artista gráfica e escritora, Lucie Sunková formou-se na Escola Superior de Belas Artes Václav Hollar e no Departamento de Cinema de Animação da Escola de Cinema e TV da Academia de Artes Performativas de Praga. Desde que terminou os seus estudos, tem-se concentrado sobretudo na exigente técnica de animação, que utiliza nas suas curtas-metragens. Os seus filmes “O Retrato”, “Gerânio”, “A Árvore” e “Suzie no Jardim” foram exibidos em muitos festivais internacionais e ganharam muitos prémios. “A Árvore” (uma coprodução checo-francesa) também inspirou um livro e uma exposição itinerante que apresenta a invulgar técnica do filme. Lucie Sunková também escreve e ilustra livros para crianças. No ano passado, terminou a série televisiva “Vicky, a coruja dorminhoca”. Play invited film director Lucie Sunková to be present at this 11th edition. Last year, we fell in love with her short film “Suzie in the Garden” and her oil paint on glass animation technique. Director, animator, graphic artist and writer Lucie Sunková graduated from the Václav Hollar College of Fine Arts and the Department of Animated Film of the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague. Since her studies, she has been focusing predominantly on the demanding animation technique, which she used in her short films. Her films “The Portrait”, “Geranium”, “The Tree”, “Suzie in the Garden” were screened at many international festivals and won many awards. The Tree (a Czech-French co-production) has also inspired a book and a travelling exhibition introducing the film’s unusual animation technique. Lucie Sunková also writes and illustrates books for children. Last year she finished TV series Vicky, the Sleepy-Bye Owl.

Especial filmes de Lucie Sunková e conversa com a realizadora Special screening of Lucie Sunková’s films and Talk with the director

Vamos descobrir (e ver!) como é o trabalho desta brilhante artista! Let's find out (and see!) what this brilliant artist's work is like!

A Árvore

The tree (Strom)

2015, 15' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma história metafórica sobre as semelhanças entre a vida das pessoas e das árvores, um poema lírico sobre o nascimento e a morte, sobre o movimento do nosso tempo e da natureza que nos rodeia. É uma história sobre relações e uma promessa feliz. A metaphorical story about the parallels in lives of people and trees, a lyrical poem about birth and death, about the flow of our time and the nature surrounding us. It is a story about relations and a happy promise.

Zuzie no Jardim

Suzie In The Garden

Zuza V Zahradách, 2022, 14' (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Certo dia Suzie conhece um cão preto e descobre um jardim misterioso. Quem é que lá vive? A Suzie tem um pouco de medo. One day Suzie meets a black dog and discovers a mysterious garden. Who lives there? Suzie is a little scared.

Vicky a Coruja Dorminhoca

Vicky the Sleepy-Bye Owl

Viky, Sůva Z Nudlí, 2024, 8', (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

A coruja Vicky ainda não tem um presente de anos para a sua mãe, mas o amigo esquilo vai ajudar. Vicky the owl still doesn't have a birthday present for her mum, but her friend the squirrel will help.



ATELIÊS PLAY PLAY WORKSHOPS

24 Fev. 11h00 / Sala Venue 2 / 7.50€
10h45 / 60' / >3 anos years
12h15 / 60' / >3 anos years
14h30 / 90' / >6 anos years

Balança – Ateliê de Construção em Madeira Swing – Wooden Construction Workshop

Parceria com Partnership with Oficina PINÓQUIO – Fun and Culture

Vamos criar um boneco de madeira!
Let's make a wooden doll!

25 Fev. 11h00 / Sala Venue 2 / 7.50€
11h00 / 120' / >4 anos years
14h30 / 120' / >6 anos years

Ateliê Meias Musicais Musical Socks Workshop

Parceria com Partnership with Oficina PINÓQUIO – Fun and Culture

Vamos construir instrumentos musicais com
materiais reciclados. Let's make musical
instruments out of recycled materials.

ATELIÊS DE CINEMA DE ANIMAÇÃO ANIMATION FILM WORKSHOP

A partir de poemas, são construídas propostas de abordagem ao cinema de animação através da técnica de stop-motion. Os participantes são convidados a experimentar esta técnica e estimulados a criar perspectivas sobre os poemas e materiais propostos. **Based on poems, proposals are built to approach animation cinema through the stop-motion technique. All participants are invited to try out this technique and encouraged to create perspectives on the poems and proposed materials.**

2 Mar. 11h00 / Sala Venue Rank / 90' / €7.50 / >4 anos years

Tenho os Pés no Mundo I Have My Feet in the World

Conceção e orientação Design and orientation: Nuno Bernardo

Dar a volta ao mundo com os pés bem assentes no chão. Chegar e transformar tudo com imaginação. Uma oficina entre o recorte e o som. A partir do poema: *Volta ao Mundo* “Tenho um pé que já deu a volta ao mundo” de Mário Cesariny *Travelling around the world with your feet firmly on the ground. Arriving and transforming everything with imagination. A workshop between cut-out and sound. Based on the poem Travel Around the World “I have a foot that has travelled round the world” by Mário Cesariny*

2 Mar. 14h45 / Sala Venue Rank / 120' / €7.50 / >8 anos years

História Impressionante Impressive Story

Conceção e orientação Design and orientation: Nuno Bernardo

A conceção de um poema visual animado a partir de uma ideia de Ana Hatherly. Momento/ construção de um poema em animação tradicional. A partir do poema *História Tão Impressionante* “Era uma vez uma história tão impressionante que quando alguém a lia o livro começava a transpirar pelas folhas.” de Ana Hatherly *The conception of an animated visual poem based on an idea by Ana Hatherly. Moment/construction of a poem in traditional animation. based on the poem Such an Impressive Story “Once upon a time there was a story so impressive that when someone read it the book began sweating through the pages.” by Ana Hatherly*

2 Mar. 14h30 / Sala Venue 2 / 120' / €7.50 / >8 anos years

Ateliê de Cinema de Animação Animated Film Workshop

Conceção e orientação Design and orientation: Lucie Sunkova

A realizadora Checa vai ensinar a fazer um pequeno filme de animação utilizando a técnica de tinta a óleo em vidro. *The Czech director will teach you how to make a short animated film using the oil paint on glass technique.*

3 Mar. 11h00 / Sala Venue 2 / 120' / €7.50 / >6 anos years

Ventos de Mudança Winds of Change

Conceção e orientação Design and orientation: Nuno Bernardo

Ainda não nos conhecemos, mas nesta oficina vamos conhecer-nos bem uns aos outros. Em animação de recortes, vamos ser completamente diferentes e vestir a pele do outro - que transformação! A partir do poema *Viver em Pleno Vento* “Por isso com teus gestos me vestiste E aprendi a viver em pleno vento” de Sophia Mello Breyner *We haven't met yet, but in this workshop we'll get to know each other well. In cut-out animation, we'll be completely different and wear each other's skin - what a transformation! From the poem Living in a Full Wind “So you dressed me with your gestures And I learnt to live in a full wind” by Sophia Mello Breyner*

ATELIÊ DE DOBRAGENS DUBBING WORKSHOP

3 Mar. 11h00 / Sala Venue Rank / 7.50€
11h00 / 120' / >4 anos years
15h00 / 120' / >8 anos years

Por os Filmes a Falar Making Films Talk

Conceção e orientação Design and orientation: Leonor Cabral

Vamos pegar na tua voz e transportá-la para dentro de um filme. Um microfone, a tua voz e ... acção! Miau... ão ão... bom dia!... atchimm... Sons, frases, exclamações, gritos, bocejos, suspiros. Tudo o que for preciso para pôr as personagens a falar. Vais passar a ver os filmes como nunca ouviste antes! *We will take your voice and carry it inside a film. A microphone, your voice and... action! Meow... good morning!... atchimm... Sounds, phrases, exclamations, screams, yawns, sighs. Whatever it takes to get the characters talking. You'll start watching films like you've never heard them before!*

ATELIÊS DA CINEMATECA JÚNIOR CINEMATECA JÚNIOR WORKSHOPS

24 Fev. 11h00 / 120' / €4.00 / 6>10 anos years

Espreitar o Mundo Dentro de uma Caixa: o Mundo Novo Peeking at the World in a Box: The New World

Conceção e orientação Design and orientation: Equipa da Cinemateca Júnior

Os antigos gostavam de espreitar por uma lente para uma caixa fechada, e ver lá dentro um “mundo novo”, onde o tempo passava rápido e ao dia se sucedia a noite, com as suas luzes coloridas. Com papéis de cores, lápis e canetas vamos dar vida a paisagens do passado, através de um truque óptico fascinante. *The ancients liked to peer through a lens into a closed box and see a “new world” inside, where time passed quickly and day was followed by night with its colourful lights. With coloured paper, pencils and pens we'll bring landscapes from the past to life through a fascinating optical trick*

Poetas de Abril
April Poets

Revolucionários que lutaram contra a ditadura, com a arma mais poderosa - a palavra. Partilhamos alguns excertos de poemas, só alguns pois foram muitos os poemas e os poetas que os escreveram, que usaram a sua voz para chegarmos ao dia em que tanta coisa mudou. Graças à coragem e à resistência de muitas pessoas podemos, hoje, dizer o que pensamos, podemos brincar e ler os livros que queremos, podemos sonhar sem parar e ser livres. Liberdade é a palavra mais bonita do mundo. E este ano a Liberdade está no PLAY com muitos filmes e vontade de mudar o mundo.

Revolutionaries who fought the dictatorship with the most powerful weapon - words. We share some excerpts from poems, just a few, because there were many poems and poets who wrote them, who used their voices to bring us to the day when so much has changed. Thanks to the courage and resistance of many people, today we can say what we think, we can play and read the books we want, we can dream endlessly and be free. Freedom is the most beautiful word in the world. And this year Freedom is on PLAY with lots of films and a desire to change the world.



>13 Anos Years
Longa-Metragem

**Eu entro sigo saio trono desapareço
caminho muito acima dos meus ombros**

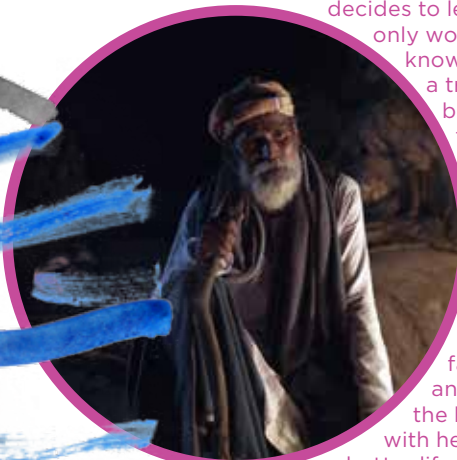
de Mário Cesariny, In *Piccadilly Circus*

**Poderosa Afrin: Em tempo de Cheias
Mighty Afrin: In the Time of Floods**

Angelos Rallis, 2023, Grécia, França, Alemanha, Greece, France, Germany, 92' (Imagem Real, V.O. Bengali e Inglês, leg PT) (Live Action, O.V. Bengali and English, Sub PT)

Numa das zonas costeiras do Bangladesh, ao longo do rio Brahmaputra, Afrin, uma rapariga órfã de 12 anos, vive numa ilha sem eletricidade e destruída pelas cheias. Os seus familiares querem casá-la, mas, apesar de ser uma prática comum, é ilegal. Afrin não é como as outras raparigas, tem planos e os seus próprios objetivos. Quando a sua casa fica submersa pelas cheias, decide deixar para trás o único mundo que alguma vez conheceu e parte numa viagem turbulenta à procura do seu pai, que nunca conheceu. Assim, sem nunca perder a esperança de reencontrar o seu pai e ter uma vida melhor, numa das cidades mais povoadas do mundo, Dhaka, cheia de perigos e mistérios, Afrin enfrenta o impossível.

In one of Bangladesh's low-lying coastal areas along the Brahmaputra River, a 12-year-old orphan girl named Afrin lives on a flood-ravaged island without electricity. Her relatives want to marry her off, which is illegal though common practice, but Afrin is not like other young girls, she has plans and a mind of her own. When her house is submerged by floods, she decides to leave behind the only world she has ever known and undertake a treacherous solo boat journey to find the father she has never met - in one of most densely populated cities in the world. In Dhaka, a city overflowing with danger and mystery, Afrin faces the impossible and never lets go of the hope of reuniting with her father and a better life for herself.



>13 Anos Years Curtas-Metragens

As Portas que Abril Abriu

De tudo o que abril abriu
ainda pouco se disse
e só nos faltava agora
que este abril não se cumprisse.

Ary dos Santos, In *A Poesia Está na Rua*

Skates na Cidade Skate the City

Lies Van der Auwera, 2022, Bélgica, Belgium, 16' (Imagem Real, V.O. Neerlandês, leg PT) (Live Action, O.V. Dutch, Sub PT)

Pippa e Victoria são ávidas skaters, mas existem sinais a dizer "Proibido andar de skate" em todas as esquinas. Então a organização de um concurso será a única forma de encontrar aliados de modo a recuperar as ruas. *Pippa and Victoria are avid skaters. But there are 'No Skating' signs at every corner. A street contest is needed to find allies and take back the streets.*

E eu, Continuo a Dançar And Me, I'm Dancing Too

Mohammad Valizadegan, 2023, Irão, Alemanha, Chéquia, Iran, Germany, Czechia 21' (Imagem Real, V.O. Farsi, leg PT) (Live Action, O.V. Farsi, Sub PT)

Com fluidez rítmica, o corpo de Saba movimentase ao som da música. Ela vive para dançar, é a sua forma de expressão.. Mas não é livre de o fazer no seu próprio país. Neste filme, que dança entre o documentário e a ficção, um retrato comovente de uma geração de jovens iranianos, rodeados pelas regras rígidas da república islâmica, surge, provocando um ato de rebelião, poético, por parte de Saba, que acaba por quebrar as fronteiras entre ficção e realidade. *With rhythmic fluidity, Saba's*

body moves to the music. Dancing is what she lives for, how she expresses herself – yet she is not free to do so in her own country.

In a film dancing the line between documentary and fiction, a moving portrait emerges of a generation of young Iranians hemmed in by the Islamic republic's rigid rules. When Saba rebels in a poetic act of defiance, the boundaries between fiction and reality finally dissolve



Fada do Gás Tank Fairy

Erich Rettstadt, 2021, Taiwan 24' (Imagem Real, V.O. Mandarin, leg PT) (Live Action, O.V. Mandarin, Sub PT)

Era uma vez, a mágica Fada do Tanque que costumava entregar botijas de gás (com muita ousadia) em casa do jovem Jojo, um sonhador solitário à procura de uma madrinha brilhante.

Once upon a time, the magical Tank Fairy delivered tanks of gas (with plenty of sass) to the home of young Jojo, a lonely dreamer in need of a glittery godmother.

Acordar em Las Vegas Waking Up In Vegas

Michèle Flury, 2022, Suíça, Switzerland, 15' (Imagem Real, V.O. Turco, Alemão, leg PT) (Live Action, O.V. Turkish, German, Sub PT)

Yael está no início da puberdade e à procura da sua própria identidade, entre o seu viril irmão mais velho e o seu melhor amigo, Aaron, um jovem curioso. Durante este processo, Yael não apenas se questiona a si próprio, como também põe em risco a sua amizade com Aaron. *Yael is at the beginning of puberty and is searching for his own identity between his virile big brother and his queer best friend Aaron. In the process, he not only questions himself, but also endangers his friendship with Aaron..*

Ninguém Nobody

Job, Joris & Marieke, 2022, Países Baixos, Netherlands, 9'15" (Imagem Real, V.O. Neerlandês, leg PT) (Live Action, O.V. Dutch, Sub PT)

O obsessivo instagrammer Florian, quando tira demasiadas selfies fica transparente e vai ter de lutar para manter os seus queridos seguidores. *When the obsessive Instagrammer Florian takes too many selfies he becomes transparent and has to struggle to keep his beloved followers.*



>13 Anos Years Curtas-Metragens

Um Dia Plantou um Cravo

Ora passou-se porém
que dentro de um povo escravo
alguém que lhe queria bem
um dia plantou um cravo.

Ary dos Santos, In *A Poesia Está na Rua*

#DoudouDesafio #DoudouChallenge

Julie Majcher, Alexandra Delaunay-Fernandez, Sixtine Emerat, Marine Benabdallah-Crolais, Scott Pardaillhe-Galabrun, Noémie Segalowicz, 2022, França, France, 06'16" (Animação, Sem diálogos) (Animation, No Dialogues)

A caminho de umas férias em família, Olivia, de 10 anos, agarrada ao seu telemóvel e viciada em redes sociais, é deixada para trás pelos seus pais numa área de serviço, na auto-estrada. Sozinha com o seu ursinho de peluche, ele tenta com que Olivia largue o seu telemóvel para brincar, mas a viagem toma um rumo inesperado! *On the road to her family vacation, Olivia, 10 years old hooked on her phone and social media, is left behind by her parents in a highway service area. Alone with her plushie, he tries to get her off her phone to play, but things take an unexpected turn!*

O Aniversário de Enrico The Birthday Party

Francesco Sossai, 2022, França, Alemanha, France, Germany, 17'16" (Imagem Real, V.O. Italiano, leg PT) (Live Action, O.V. Italian, Sub PT)

Em Itália, Dezembro de 1999, um pai leva o filho à festa de aniversário de um amigo, numa quintaisolada. A criança está entusiasmada, mas a festa acaba mal, quando detalhes perturbadores sobre a família vêm à tona. Uma memória de infância filmada como um giallo (género literário e cinematográfico dos anos 1960-80). *Italy, December 1999.*

A father drives his son to a friend's birthday party at a remote farmhouse. The child is anxious about talk of the so-called "Y2K bug". But it is the party itself that ends up malfunctioning, when the disturbing details of a family comes to light. A memory from childhood filmed like a giallo. (A literary and film genre from 1960-80)



D.O.P. (Denominação de Origem Protegida) P.D.O. (Protected Designation of Origin)

Thomas Samy Sidali, 2022, França, France, 18' (Imagem Real, V.O. Francês, leg PT) (Live Action, O.V. French, Sub PT)

Aconselhados por uma administração cheia de boas intenções, Latefa e os seus filhos alteram os seus nomes para francês, dando início a uma experiência única, com humor e leveza, antes do início do ano letivo. *Advised by an administration full of good intentions, Latefa and her children frenchize their first names. They face this unique ordeal with humor and lightness, just before the start of the school year.*

Monteclerigo

Luís de Campos, 2023, Portugal, Portugal, 28' (Imagem Real, V.O. Português, leg Ing) (Live Action, O.V. Portuguese, Sub Ing)

Um adolescente faz trabalho forçado de verão numa torre de vigia florestal, indiferente aos trabalhadores imigrantes nas estufas circundantes. Ao procurar o seu relógio perdido, ele acaba por se encontrar ao lado dos invisíveis. *A teenager does forced summer work on a forest watchtower, indifferent to the immigrant workers in the surrounding greenhouses. While searching for his lost watch, he ends up finding himself on the side of the invisible ones.*



>13 Anos Years Curtas-Metragens

Através do Teu Coração

Através do teu coração passou um barco
Que não pára de seguir sem ti o seu caminho.

Sophia Mello Breyner, In *Navegações*

Refeição

Meal

Cindy Claudia, 2023, EUA, USA, 3'38" (Animação, V.O.
Inglês, leg PT) (Animation, O.V. English, Sub PT)

Uma espreitadela pela mente de uma rapariga que tem uma relação complicada com comida. E a maneira como as relações à sua volta são afetadas pelo seu modo diferente de olhar para os alimentos. *A peek inside the mind of a girl who has a complicated relationship with food. How she does not see food the same way as other people do and how that affects her relationship with people around her.*

Quarto Superior

In The Upper Room

Alexander Gratzler, 2022, Áustria, Hungria, Austria Hungary, 8'
(Animação, V.O. Inglês, leg PT) (Animation, O.V. English, Sub PT)

Um jovem toupeira visita o seu avô, que já não vê muito bem, em todas as estações do ano. Mas talvez ele veja melhor do que parece, o que acaba por desenvolver uma bela relação entre os dois. *A young mole visits his grandfather, who doesn't see so well anymore, every season. But perhaps he sees more than he seems to, and a beautiful relationship develops between the two.*

Quebrar o Gelo

Ice Break

Elvíra Dulská, 2023, Chéquia, Czechia, 19'41" (Imagem Real,
V.O. Checo, leg PT) (Live Action, O.V. Czech, Sub PT)

Alex, de dezasseis anos, é a única rapariga numa equipa de hóquei em gelo, treinada pelo seu pai Mitcha. Ela é uma forte jogadora que sente pouca afinidade com o mundo das mulheres, mas tudo muda quando se apaixona por um dos seus colegas de equipa. Assim passa a querer ser vista mais como uma rapariga. *Sixteen-year-old Alex is the only girl on a boys' ice hockey team coached by her father Michal. She is a tough player who feels little affinity for the world of women. But this all begins to change when she falls in love with one of her teammates and yearns to be seen more like a girl.*

A Rapariga de Olhos Grandes e o Rapaz de Pernas Compridas

The Wide Eyed Girl and the Long Legged Boy

Maria Hesperhol, 2023, Portugal 11'41" (Animação, V.O.
Português, leg ING) (Animation, O.V. Portuguese, Sub Eng)

A rapariga de olhos grandes tinha muito para dizer e nada para escrever (...) O rapaz das pernas compridas tinha sempre bastante palavras para escrever e nada a dizer (...) Uma história cheia de encontros e desencontros, na qual reside a constante presença de uma busca incessante por relações felizes, numa conquista pela autoestima. *"The Wide Eyed Girl had plenty to say and nothing to write" (...) The Long Legged Boy always had lots of words to write down and nothing to say (...). A story full of encounters and mismatches, in which resides a constant presence of an incessant search for the relationships of happiness trying to win self-esteem.* (Com a presença do realizador *Director will be present*)

Filme Feliz :)

Happy Movie :)

Duarte Coimbra, 2023, Portugal, 20' (Imagem Real, V.O.
Português, leg ING) (Live Action, O.V. Portuguese, Sub Eng)

Gonçalo e os seus amigos partem numa missão para a casa do seu falecido avô, no norte de Portugal, onde as memórias do passado abrem portas para novas perspetivas sobre o futuro. *Gonçalo and his friends set off on a mission to his deceased grandfather's house, in the north of Portugal. There, the memories of the past open up new perspectives into the future.* (Com a presença do realizador *Director will be present*)



10>13 Anos Years Longas-Metragens

Rainha da Dança

E assim continuamos de mãos dadas
O povo somos:
mulheres do meu país

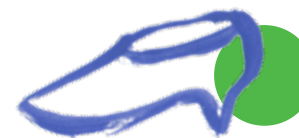
Maria Teresa Horta, In *Mulheres de Abril*

Rainha da Dança

Dancing Queen

Aurora Gossé, 2023, Noruega, Norway, 92' (Imagem Real, V.O.
Norueguês, leg PT) (Live Action, O.V. Norwegian, Sub PT)

O que se faz quando se é o "estranho"? Mina é uma nerd adolescente que se quer integrar na escola. E ainda mais importante, impressionar o seu ídolo: um dançarino de hip-hop E.D Win. Por isso, entra num concurso de dança organizado por ele, apesar de não saber dançar. Com a ajuda da sua avó, ela dá o seu melhor (à sua maneira). *What do you do when you're the odd one out? Nerdy teen Mina wants to belong at school. But even more, she wants to impress her idol: hip-hop dancer E.D Win. So she enters a dance competition he's organised, even though she can't dance. Helped by her grandma, she bravely does her own thing.*



Rapaz Crescido

Mas espera-me:
Pois por mais longos que sejam os caminhos
Eu regresso

Sophia Mello Breyner, In *Coral*

Rapaz Crescido

Big Man

Camiel Schouwenaar, 2022, Países Baixos, Netherlands, 82" (Imagem Real, V.O. Neerlandês, leg PT) (Live Action, O.V. Dutch, Sub PT)

O Filme conta a história dos amigos Dylan e Youssef, cujo sonho é tornarem-se jogadores de futebol profissionais. Quando Dylan fica paralisado na sequência de um acidente, o seu pai e ex- treinador quer que o filho aceite a sua incapacidade, mas ele encontra-se determinado para voltar a jogar futebol. Será que vai conseguir? *The film follows friends Dylan and Youssef, who dream of becoming soccer players. When Dylan is paralyzed following an accident his dad and former coach wants him to accept his disability, but he is determined to play soccer again. Will he make it?*



10>13 Anos Years Curtas-Metragens

Muitíssimas Maneiras

Pensar que somos um mar que nunca mais tem fronteiras e havemos de navegar de muitíssimas maneiras

Ary dos Santos, In *As Portas que Abril Abriu*

Nadar com Asas

Swimming With Wings

Daphna Awadish Golan, 2021, Países Baixos, Israel, Netherlands, Israel, 10'40" (Animação, V.O. Neerlandês, Leg PT) (Animation, O.V. Dutch, Subtitles PT)

Uma curta de animação documental, que retrata a experiência imigratória através dos olhos de uma pequena rapariga israelita a aprender a nadar, com roupas, na Holanda. A short animated documentary that examines the immigration experience through the eyes of a little Israeli girl learning how to swim with clothes on in the Netherlands.

A Onda de Maria

Maria's Wave

Ligia Resende, 2019, Portugal, 14'45" (Imagem Real, V.O. Português) (Live Action, O.V. Portuguese)

Maria tem doze anos, vive no Faial e adora o mar. O plástico nos oceanos é algo que a incomoda profundamente e por isso decide criar algo que alerte as pessoas para a escala deste problema: uma escultura, com o plástico recolhido nas praias da sua ilha. Maria is twelve years old, lives in Faial (Azores Island) and loves the sea. All that plastic in the ocean is something that bothers her deeply, so she decides to create something to alert people about the scale of the problem: a sculpture made from the plastic collected on the beaches of the island.

Janwaar

Danny Schmidt, 2022, Índia, EUA, Índia, EUA, 10'21" (Imagem Real, V.O. Inglês, hindu, leg PT) (Live Action, O.V. English, Hindi, Sub PT)

Janwaar celebra um grupo de miúdos rebeldes cujas vidas são transformadas quando é construído um parque de skate na sua pequena aldeia na Índia. O puro talento, a criatividade e a infância encontram um lar sobre quatro rodas, quebrando gerações de barreiras de casta e género, durante o processo. Janwaar celebrates a rambunctious group of kids whose lives are transformed when a skatepark is built in their small village in India. Raw talent, creativity, and unadulterated childhood find a home on four wheels, and manage to break down generations of caste and gender barriers in the process.

Xiaohui e as Suas Vacas

Xiaohui and His Cows

Xinying Lao, 2022, República Popular da China, People's Republic of China 15' (Imagem Real, V.O. Vahcuengh, Mandarin, leg PT) (Live Action, O.V.. Vahcuengh, Mandarin, Sub PT)

Com exceção das paisagens montanhosas, pedras mágicas e de algumas outras crianças, a aldeia onde Xiaohui vive com o seu avô, juntamente com duas vacas, não tem nada a oferecer. O rapaz de nove anos sente falta dos seus pais, que trabalham na cidade. Quando o seu avô quer vender o bezerro, o perspicaz neto faz de tudo para impedir a separação da mãe do seu filho. Um grito de amor em tempos de capitalismo. Except for mountain landscapes, magical rocks, and a few other kids, the village where Xiaohui lives with his grandfather and two cows has nothing to offer. The nine-year-old sorely misses his parents who work in the city. When grandpa has to sell a calf, the clever grandson tries everything to prevent the separation of mother and child. A soulful cry for love in times of capitalism.

Eid Mubarak

Mahnoor Euceph, 2022, Paquistão, EUA, Pakistan USA, 16' (Imagem Real, V.O. Urdu, leg PT) (Live Action, O.V.. Urdu, Sub PT)

Uma menina paquistanesa privilegiada, de seis anos, embarca numa missão para impedir que a sua querida cabra de estimação seja comida no feriado musulmano de Eid Al-Azha, apenas para aprender o significado de sacrifício. A privileged six-year-old Pakistani girl embarks on a mission to save her beloved pet goat from being eaten on the Muslim holiday of Eid al-Azha, only to learn the meaning of sacrifice.

O Meu Nome é Edgar e Tenho Uma Vaca

My name is Edgar And I Have a Cow

Filip Diviak, 2020, Chequia, Eslováquia, Czechia, Slovakia, 8" (Animação, V.O. Inglês, Leg PT) (Animation, O.V. English, Subtitles PT)

A vida ordinária de Edgar é afetada quando vê um vitelo recém-nascido numa visita turística a um matadouro. Ao levá-lo para casa a sua vida vira de pernas para o ar quando o vitelo se transforma numa vaca e parte objetos de Edgar, que lhe são queridos, apercebendo-se então que a sua decisão não foi a melhor. Assim decide tomar uma solução radical. Edgar's ordinary life is disrupted by a newborn calf he sees on a tourist trip to a slaughterhouse. He takes it home after finding out that the calf would become a schnitzel. His life is turned upside down when the calf turns into a cow and breaks things, he holds dear. Edgar realizes that his decision wasn't the best and decides to make a radical solution.

10>13 Anos Years Curtas-Metragens

Volta ao Mundo

Tenho um pé que já deu a volta ao mundo

Mário Cesariny, In *Autografia I*

Morte ao Bikini

À Mort le Bikini!

Justine Gauthier, 2023, Canadá (Quebec), 16' (Imagem Real, V.O. Francês, leg PT) (Live Action, O.V. French, Sub PT)

Lili, uma rapariga determinada de 10 anos, sempre tomou banhos em topless. Quando os pais a forçam a vestir a parte de cima do bikini, numa visita a um parque aquático, revolta-se: porque haveria de esconder o seu peito liso quando os seus amigos, todos rapazes, não o fazem? Lili, a spirited 10-year-old girl, has always bathed topless. When her parents forced her to wear a bikini top for a trip to the waterslides, she rebelled: why should she hide her flat chest when her friends, all boys, don't have to?

Magma

Luca Meisters, 2023, Países Baixos, Netherlands, 14'50" (Imagem Real, V.O. Neerlandês, leg PT) (Live Action, O.V.. Dutch, Sub PT)

Sobrecarregada emocionalmente, com a súbita incapacidade física do pai, Esra envolve-se numa teia de mentiras. E só quando conseguir gerir tudo aquilo que sente é que ela pode começar a lidar com a sua nova realidade. Overwhelmed by her father's sudden disability, Esra becomes entangled in a web of lies. Only once the emotions smouldering inside the nine-year-old finally rush to the surface, can she begin coming to terms with her new reality.

Oásis

Oasis

Jonatas Rubert, 2021, Canada, 14' (Imagem Real, V.O. Francês, leg PT) (Live Action, O.V. French, Sub PT)

Os jovens adolescentes Raphaël e Rémi são gémeos, mas não são iguais. No skatepark, Rémi diverte-se com os seus amigos, enquanto Raphaël costuma estar sozinho. Mas mesmo assim, são bastante unidos. Porém, a incapacidade intelectual de Raphaël fará com que o caminho destes dois irmãos se afaste à medida que vão envelhecendo. Mas, num último verão, decidem ir acampar juntos num bosque, ao pé de um lago. The young teenagers Raphaël and Rémi are twins, but they aren't the same. At the skatepark, Rémi has fun with his friends, while Raphaël is often alone. Yet they are very attached to each other. Raphael's intellectual disability will cause their paths to diverge as they grow older. But now, for one last summer, they go camping together in the woods by a lake.

As Duas Casas de Jasmin

Jasmin Two Homes

Inka Achté, Hanna Karppinen, 2021, Finlândia, Finland, 13'52" (Imagem Real, V.O. Finlandês, Somali, Inglês, leg PT) (Live Action, O.V.. Finnish, Somali, English, Sub PT)

Jasmin olha encantada para o ecrã do portátil que utiliza para fazer videochamadas com o pai, na longínqua Somalilândia. Pergunta-lhe se lá existem ouriços, uma questão bastante importante, uma vez que em breve ela, o irmão e as irmãs, vão para lá viver. O pai fugiu da guerra na sua terra natal, Somalilândia, e seguiu sozinho para a Finlândia. Encontrou um segundo lar e os seus quatro filhos nasceram lá, mas com saudades do seu país de origem e cansado do racismo que sofrera em Helsínquia, decide regressar com a sua família. Jasmin gazes in delight at the screen of the laptop she uses to make video calls with her father in faraway Somaliland. She asks him if there are hedgehogs there—an important question, because soon she and her brother and sisters will be living there. Her father once fled the war in his native Somaliland. In Finland, he found a second home, and his four children were born there. But he missed Somaliland, and was tired of the racism in Helsinki, so he decided to return with his family.

A Verdade sobre Alvert, o Último Dodo

The Truth About Alvert, the Last Dodo

Nathan Clement, 2023, Suíça, Switzerland, 11'25" (Imagem Real, V.O. Criolo de origem Francesa, leg PT) (Live Action, O.V.. Creole French-based, Sub PT)

Na Ilha Reunião, o pequeno Lunet e o seu avô partem numa demanda para transformar uma galinha num pássaro dudu, cujas penas mágicas poderão salvar a mãe doente de Lunet. On Réunion Island, little Lunet and his grandfather Dadabé set out on a quest to turn a chicken into a dodo bird, whose magic feathers might save the sick mother of the kid.

Intervalos

Gaps

Jenn Shaw, 2023, EUA, USA, 11'25" (Imagem Real, V.O. Inglês, leg PT) (Live Action, O.V. English, Sub PT)

Numa família unida, uma rapariga quase a atingir a puberdade questiona-se se devia manter o intervalo que tem entre os dentes ou arriscar tudo para ter um sorriso "perfeito". A pubescent girl from a close-knit family finds herself at a crossroads between keeping her gapped front teeth or risking it all for the seemingly "perfect" smile.





6>9 Anos Years

Vai Dar Onde Quiser

Mesmo que seja com frio
É preciso é aquecer
Pensar que somos um rio
Que vai dar onde quiser

Ary dos Santos, In *As Portas que Abril Abriu*

Abrigo

Shelter

Julie Daravan Chea, 2023, França, France 3' (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Num acampamento de verão dois amigos são surpreendidos por uma tempestade. Para superar o medo, eles inventam um mundo com as suas mãos. *Two friends at a summer camp are surprised by a storm. To overcome their fear, they invent a world with their hands.*

Todas as Minhas Cores

All My Colours

Anna Solanas, Mac Riba, 2023, Espanha, Spain, 05' (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Depois da mãe morrer, uma menina perde todas as suas cores. Conseguirá recuperá-las? *After her mother passes away, a little girl loses all her colours. Will she be able to get them back?*

Chimborazo

Keila Cepeda, 2021, Espanha, Spain, 7' (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Baltazar é um vendedor de gelo que, apesar da sua idade, sobe todos os dias o glacier Chimborazo para ir buscar gelo para vender. É a última pessoa a continuar esta árdua tradição, juntamente com Candela, uma simpática lama que o acompanha. *Baltazar is an ice seller who, despite his age, climbs the Chimborazo glacier every day to get ice to sell. He is the last person to continue this arduous tradition, together with Candela, a friendly llama who accompanies him.*

A Centopeia

Centipede

Vera Ivanova, 2022, Bulgária, 7'22" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma centopéia caminha confiante e descuidadamente em direção ao topo de uma roseira, até o momento em que começa a pensar como controla todas as suas pernas... *A centipede walks confidently and carelessly towards the top of a rose bush, until it begins to wonder how she controls all her legs...*

Buzz

Bryn Chainey, Andrew Brand, 2022, Reino Unido, UK, 09'47" (Animação | Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Num prado a milhões de quilómetros de casa, um agricultor do espaço mal-humorado está a ter problemas com um de seus rebanhos: um robô polinizador rebelde chamado Buzz. Depois de não conseguir reprogramar a abelha traquinas, ele segue-a até as profundezas de um desfiladeiro – e descobre que ela está a construir algo que mudará a vida em Marte para sempre. *On a prairie millions of miles from home, a grumpy space farmer is having trouble with one of his flock: a robot pollinator called Buzz that keeps going rogue. After failing to reprogram the mischievous bee, he follows it deep into a canyon — and discovers it's been building something that will change life on Mars forever.*

Olá

Hi

Hajar Mehrani, Narjes Mohammadi, 2022, Países Baixos, Netherlands, 07' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

A história de como é difícil deixar a mãe, ir para a escola no primeiro dia e fazer novos amigos. *The story of how hard it is to leave mom, go to school on the first day and make new friends.*

O Livro de Receitas

Recipes Book

Alexei Alexeev, 2023, Rússia, Russia, 8'22" (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Dois irmãs encontram um antigo livro de receitas e preparam um bolo. Depois de comer um pedaço, uma das irmãs de repente transforma-se num ganso. *Two sisters find an old recipe book and prepare a cake. After eating a piece, one of the sisters suddenly turns into a goose.*



6>9 Anos Years

Liberdade

Liberdade
é também vontade.
Benditas roseiras que em vez de rosas
dão nuvens e bandeiras.

José Gomes Ferreira, In *Poesia III*

dUarte, Uma Peça de Arte

duART a Piece of Art

Rita Seabra, 2023, Portugal, Portugal, 04'42" (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Sabes aquela obra de arte que gostas mas não sabes o que significa? O duARTE vai explicar tudo. Vamos descobrir a pintura de Eugène Delacroix: “Liberdade guiando o povo” *You know that piece of art you like but you don't know what it means? duARTE will explain everything. We will discover the painting by Eugène Delacroix: “Freedom leading the people”.*

A Galaxia de Yuri

Yuri's Galaxy

Noemie Biegeleisen, 2022, Israel, Israel, 21'47" (Imagem Real, Dobrado PT, leg ING) (Life Action, Dubbed to PT Sub ING)

Yuri e Alice fugiram para a Ucrânia após a guerra com a Rússia começar, desde então questionam se existe algum lugar seguro no mundo. Um dia eles descobrem com entusiasmo que tal lugar existe. Os amigos de Yuri não acreditam que ele conseguirá realizar o seu sonho e lá chegar. Valentina, a sua nova vizinha que veio de Kiev, decide fazer o impossível e levar Yuri até lá. *Yuri and Alice fled to Ukraine following the war with Russia, since then they wonder if there is a safe place in the world. One day they discover with excitement that such a place exists. Yuri's friends don't believe that he will be able to fulfil his dream and get there. Valentina, their new neighbour that came from Kiev, decides to do the impossible and take Yuri there.*

Ana Morphose

João Rodrigues, 2023, Portugal, Portugal, 09'47" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Ana lê um livro antes de dormir e, quando começa a adormecer, o mundo real transforma-se num lugar fantástico onde as histórias do livro ganham vida. Ana, personagem na sua própria história, embarca numa jornada extraordinária para conquistar o seu lugar num mundo cheio de surpresas e mistérios. *Ana reads a book before bedtime, and as she starts to drift off to sleep, the real world transforms into a fantastical place where the book's stories come to life. Ana, a character in her own tale, embarks on an extraordinary journey to carve out her place in a world filled with hidden surprises and mysteries.*

Não Rebentes

Don't Blow it Up

Alžbeta Mačáková Mišejková, 2022, República Chequia, Czechia, 8' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Dois meninas brincam com uma bola. Mas depois de uma discussão mesquinha, ficam com raiva uma da outra. O ressentimento faz com que elas inchem como balões e fá-las voar até as nuvens. As meninas ficam presas lá em cima, sem saber como descer e salvar o seu gatinho que está preso numa árvore. *Two little girls are playing with a ball. But after a petty quarrel, they get angry with each other. Their umbrage makes them inflate like balloons, they fly all the way up to the clouds. The girls get stuck up there, with no idea how to get down and save their kitten stuck in the tree.*

Cabeça nas Nuvens

Head in The Clouds

Rémi Durin, 2023, França, Bélgica, France, Belgium, 11' (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Alfonso, um jovem esquilo, está sempre com a cabeça nas nuvens. Ele adora observá-las e às vezes tirar fotos delas. Os seus pais e amigos acham difícil levar o seu hobby a sério. Mas observar as nuvens nem sempre é fácil – Alfonso por vezes tem de ser tão corajoso como alguns dos grandes exploradores do nosso tempo. *Alfonso, a young squirrel, always has his head in the clouds. He loves watching them and sometimes takes snapshots of them. His parents and friends find it hard to take his hobby seriously. But cloud-gazing is not always easy – Alfonso sometimes has to be as brave as some of the great explorers of our times.*



25 Fev. 16h15 / Sala Venue 1 / 46'
3 Mar. 11h45 / Sala Venue 3 / 46'

6>9 Anos Years

Manhã Futura

**Era preciso agradecer às flores
Terem guardado em sim,
Límpida e pura,
Aquela promessa antiga
De uma manhã futura**

Sophia Mello Breyner, In *No Templo Dividido*

A Vida do Meu

Gato My Cat's Life

Matilde Dionísio, 2022, Portugal, 1'25" (Animação, PT, leg ing) (Animation, PT, sub ing)

Este é um filme sobre Francisca, uma gata cinzenta, amorosa. Francisca acha que é muito especial, adora água e abraçar a sua dona Matilde. *This is a film about Francisca, a grey loving cat. Francisca thinks she's very special, loves water and hugging her owner Matilde.*

(Com a presença do realizador *Director will be present*)

Os Gatos São Líquidos

Cats Are Liquid

Natálie Duchánková, 2023, República Chequia, Czechia, 1' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um filme que prova que os gatos (ao contrário da crença geral) são na verdade líquidos e não sólidos. *A film that proves that cats (contrary to general belief) are actually not solid, but liquid.*

Agitado

Busy

Jan Otto Ertesvåg, 2021, Noruega, Norway, 6'52" (Imagem Real, Sem Diálogos) (Live Action, No Dialogue)

À primeira vista, os caracóis de praia e os humanos não são nada parecidos, mas se olharmos mais de perto, poderemos descobrir que partilhamos mais do que aparenta. *At first glance, beach snails and humans are nothing alike, but if we look more closely, we might find we share more than meets the eye.*

Caranguejo

Crab

Piotr Chmielewski, 2022, Polónia, Poland, 08'42" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O Caranguejo vive em cativeiro e com medo, está cercado pelas paredes de vidro de um aquário na cozinha de um restaurante e só consegue observar as coisas que acontecem ao seu redor. Embora tenha um plano, conseguirá escapar e ser livre? *The Crab lives in captivity and fear, he's surrounded by glass walls of an aquarium in a restaurant's kitchen and can only watch the things that happen around him. Although he has a plan, will he manage to escape and be free?*

Porque é que a Neve é Branca?

Why is the Snow White?

Pascale Hecquet, 2022, Bélgica, França, Belgium, France 4'19" (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Giuseppe, o pequeno ouriço, sai da hibernação e descobre pequenos restos de neve ao redor de sua casa. Ele pergunta ao pai por que a neve é branca. Através de uma linda história sobre o passado, Giuseppe compreenderá que o brilho da neve é simplesmente a luz do sol refletida por todos os seus cristais. *Giuseppe, the little hedgehog, comes out of hibernation and discovers small remnants of snow around his house. He asks his father why the snow is white. Through a beautiful story about the past, Giuseppe will understand that the shine of the snow is simply the sunlight reflected by all its crystals.*

O Que se Passa com o Céu

What's Up With the Sky?

Irene Iborra, 2022, Espanha, Spain, 10' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O sol nasce feliz no horizonte e é recebido pela bela paisagem. Os humanos também acordam e fazem o que sempre fazem: derrubar árvores, construir sem rumo e poluir sem vergonha. As suas ideias e ações, geralmente muito desrespeitosas ao planeta, estão a colocar em risco todo o meio ambiente. *The sun rises happily over the horizon and is welcomed by the most beautiful landscape. The humans also wake up and do what they always do: cut down trees, construct aimlessly and pollute without shame. Their ideas and actions, usually very disrespectful to the planet, are putting in jeopardy the whole environment.*

Blèh

Tim Alards, 2022, Países Baixos, Netherlands, 04'17" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Ao ir buscar o seu bolo de aniversário, uma criança de 5 anos nota que todos são zombies à sua volta. Zombies que estão muito ocupados com os seus telefones e não prestam atenção ao que está ao seu redor. Ninguém parece imune a este vírus. Poderá ele ser? *While picking up his birthday cake, a 5 year old notices zombies all around him. Zombies that are too busy with their phones and won't pay attention to their surroundings. Nobody seems immune to this virus. Could he be?*

Quem é que Viu o Urso

Pixels in the Wild

Hélène Ducrocq, 2023, França, France, 9' (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Uma criança conta as descobertas que faz nas férias em família nos Pirenéus que lhe abriram os olhos para as belezas da natureza. *A child recounts the discoveries he makes on a family vacation to the Pyrenees that opened his eyes to the beauties of nature.*



25 Fev. 11h45 / Sala Venue 3 / 57'

3 Mar. 14h45 / Sala Venue 3 / 57'

6>9 Anos Years

História Tão Impressionante

**"Era uma vez uma história tão impressionante
que quando alguém a lia o livro começava
a transpirar pelas folhas."**

Ana Hatherly, In *Tisanas, 80*

Fica

Stay

Lukas Damgaard, 2022, Dinamarca, Denmark, 11'11" (Animação, V.O Dinamarquês, Leg PT) (Animation, O.V. Danish, sub PT)

Quando o ambicioso maestro Martin opta pela carreira em vez do filho, ele é sugado por um dos desenhos do rapaz. Agora, tem de encontrar o caminho de volta à realidade e à sua família, com a ajuda dos amigos imaginários do seu filho. *When the ambitious conductor Martin chooses his career over his son, he is sucked into one of his son's drawings, and now must find the way back to reality and his family, with the help of the child's imaginary creatures.*

A Dede Morreu

Dede is Dead

Philippe Kastner, 2023, Rep. Chequia, Czechia, 08' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

A morte de um animal de estimação é algo difícil de lidar e, mesmo que tentemos preparar-nos para isso, muitas vezes apanha-nos de surpresa. Esta é a história de um menino e do seu cão Dede, que faleceu repentinamente. Perdido nas profundezas da dor, o menino acaba por descobrir que a morte dela não significa necessariamente que Dede desapareceu por completo. *The death of a pet is a hard thing to deal with, and even if we try to prepare for it, it often takes us by surprise. This is the story of a boy and his dog Dede, who suddenly passed away. Lost in the depths of grief, the boy eventually discovers that her death does not necessarily mean that Dede is completely gone.*

Entre Irmãs

To Be Sisters

Anne-Sophie Gousset, Clément Céard, 2022, França, France, 7'15" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Ser irmãs é partilhar uma conexão especial e rir juntas. Ser irmãs é ser movido por amor. Mas estas irmãs em particular compartilham algo um pouco diferente, e isso é absolutamente normal. *To be sisters is about sharing a special bond and laughing together. To be sisters is to be propelled by love. But these particular sisters share an extra something a bit different, and that's absolutely fine.*

Ursinho Azul

Blue Teddy Bear

Marina Andree Škop, 2023, Croácia, Croatia, 10' (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Uma história sobre um menino e um ursinho de peluche que ele não teve permissão para desembulhar. *A story about a boy and a gift of a teddy bear that he was not allowed to unwrap.*

Hex Papa, Hex!

Leonard Carow, 2022, Alemanha, Germany, 20'07" (Imagem Real, Dobrado PT, leg ING) (Live Action, Dubbed to PT Sub ING)

Quando o pai de Marie de repente se torna um bruxo, os dois precisam de aprender a usar os seus poderes para o bem. *When Marie's father suddenly becomes a witch, they both have to learn what it means to use their skills for good.*



	24 Fev.				25 Fev.			26 a 29 Fev.	29 Fev.	1 Mar.
	Sala 1	Sala 2	Sala 3	Cinematca Jr	Sala 1	Sala 2	Sala 3	Sala 1, 2 e 3	Sala 3	Sala2
09h30		Bebés Babies. 1 15'				Bebés Babies. 6 15'				PLAY PRO Encontro de Profissionais
09h45										
10h00		Bebés Babies. 2 15'				Bebés Babies. 7 15'		Escolas Bebés 15'		
10h15										
10h30								Escolas 3>5 anos 45'		
10h45		ATELIER 3>5 anos years Balança 60'						Escolas 6>9 anos 60'		
11h00						ATELIER >4 anos years Meias Musicais 120'				
11h15					3>5 anos years Abrir os Braços 46'					
11h30	3>5 anos years Creio no Incrível 43'									
11h45			6>9 anos years Val Dar Onde Quiser 48'			6>9 anos years História Tão Impressionante 57'				
12h00										
12h15		ATELIER 3>5 anos years Balança 60'								
12h30										
12h45										
13h00										
13h15										
13h30										
13h45										
14h00										
14h15										
14h30		ATELIER >8 anos years Balança 90'				ATELIER >6 anos years Meias Musicais 120'		Escolas 6>9 anos 60'	Sessão Marsupial	
14h45			6>9 anos years Liberdade 55'					Escolas 10>13 anos Volta ao Mundo 84'		
15h00	3>5 anos years É Urgente o Amor 45'		6>9 anos years Tigre Azul Blue Tiger		3>5 anos years Ousaram 40'	6>9 anos years Por Essa Estrada 53'				
15h15										
15h30										
15h45										
16h00			10>13 anos years Multíssimas Maneiras 75'							
16h15	3>5 anos years Viver em Pleno Vento 43'				6>9 anos years Manhã Futura 46'					
16h30										
16h45										
17h00		Bebés Babies. 3 15'				Bebés Babies. 1 15'				
17h15										
17h30	>6 anos years Sessão de Abertura 80'	Bebés Babies. 4 15'			3>5 anos years Nasci Há Um Instante 47'	Bebés Babies. 2 15'				
17h45										
18h00		Bebés Babies. 5 15'	>13 anos years Poderosa Afrin Mighty Afrin 91'			Bebés Babies. 3 15'				
18h15										
18h30							>13 anos years As Portas que Abriu 70'			
18h45										
19h00										
19h15										
19h30										

	2 Mar.					3 Mar.			
	Sala 1	Sala 2	Sala 3	Sala Rank	Cinematca Jr	Sala 1	Sala 2	Sala 3	Sala Rank
09h30		Bebés Babies. 3 15'					Bebés Babies. 7 15'		
09h45									
10h00		Bebés Babies. 4 15'					Bebés Babies. 5 15'		
10h15									
10h30									
10h45									
11h00		Sessão PITCHING Concurso Laboratório 150'					ATELIER 6>9 anos years Ventos de Mudança 120'		ATELIER DOBRAGENS >4 anos years 120'
11h15									
11h30	3>5 anos years Ousaram 40'						3>5 anos years Viver em Pleno Vento 43'		
11h45			6>9 anos years Por Essa Estrada 53'					6>9 anos years Manhã Futura 46'	
12h00									
12h15									
12h30									
12h45									
13h00									
13h15									
13h30									
13h45									
14h00									
14h15									
14h30		ATELIER 6>9 anos years Lucie Sunkova 120'							
14h45			6>9 anos years Val Dar Onde Quiser 48'					6>9 anos years História Tão Impressionante 57'	ATELIER DOBRAGENS >8 anos years 120'
15h00	3>5 anos years Creio no Incrível 43'								
15h15									
15h30									
15h45									
16h00									
16h15			10>13 anos years Rainha da Dança Dancing Queen 92'						
16h30									
16h45									
17h00	Cine-Concerto Legendary Tigerman 45'	Bebés Babies. 5 15'					Bebés Babies. 2 15'	3>5 anos years Abrir os Braços 46'	
17h15									
17h30		Bebés Babies. 6 15'						Bebés Babies. 1 15'	
17h45									
18h00		Bebés Babies. 7 15'						Bebés Babies. 3 15'	
18h15									
18h30			>13 anos years Um Dia Plântou Um Cravo 89'						
18h45									
19h00									
19h15									
19h30									

25 Fev. 14h45 / Sala Venue 3 / 53'
2 Mar. 11h45 / Sala Venue 3 / 53'

6>9 Anos Years

Por Essa Estrada Amigo Vem

Amigo

Maior que o pensamento

Por essa estrada amigo vem

Não percas tempo que o vento

É meu amigo também

Zeca Afonso, *Traz Outro Amigo Também*

Amizade

Friendship

Léon Verdé, 2023, França, France, 03' (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Férias, calor do verão, tédio. E de repente, ouve-se uma voz, como a promessa de uma amizade. *Holidays, summer heat, boredom. And suddenly, a voice is heard, like the promise of a friendship.*

Vai-te Embora, Alfred!

Go Away Alfred!

Arnaud Demuyneck, Célia Tisserant, 2023, França, Bélgica, France, Belgium, 11' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Alfred teve que fugir de seu país por causa da guerra. Sem casa, ele vagueia, de rejeição em rejeição. Um dia conhece Sónia, que lhe oferece um café... *Alfred had to flee his country because of the war. Without housing, he wanders, from rejection to rejection. One day he meets Sonia, who offers him a coffee...*

Cacofonia na Varanda

Balcony Cacophony

Quentin Haberham, 2022, Países Baixos, Netherlands, 05' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Quando uma senhora rica precisa de trocar a sua mansão com jardins exuberantes por um pequeno apartamento, ela encontra dificuldade em lidar com seu novo vizinho e seus estranhos hobbies.

When a rich lady must swap her mansion with lush gardens for a tiny flat, she finds it difficult to cope with her new neighbour and his strange hobbies.

Estação de Metro

Town Hall Square

Christian Kaufmann, 2023, Alemanha, Germany, 08'35" (Animação, VO ING, leg PT) (Animation, VO ENG Sub PT)

Bernard trabalha atrás das vitrines de uma bilheteria na estação de metro "Praça da Câmara Municipal" e espera por algo que parece ter esquecido.

Bernard works behind the windows of a ticket booth at the "Town Hall Square" subway station and is waiting for something he seems to have forgotten.

Sinfonia

Symphony

Ondřej Nedvěd, Vojtěch Komárek, 2023, Chéquia, Czechia, 08'33" (Imagem Real, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Martin tem um distúrbio visual. Ele passa a maior parte do tempo em casa sozinho com o seu único amigo - um brinquedo mágico chamado Francis, que ajuda Martin a explorar o mundo. Quando é convidado para jogar futebol com as crianças na rua, ele entra alegremente na brincadeira, mas nada acontece como esperava. *Martin has a visual disorder. He stays at home alone with his only friend - a magical toy called Francis, that helps Martin to explore the world. When he is invited to play football with the kids on the street he happily joins the game but nothing goes as expected.*

Os Mistério das Meias Perdidas

The Mystery of Missing Socks

Oskar Lehema, 2023, Estónia, Estonia, 19'40" (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

A pequena Pille vai procurar debaixo da cama as meias perdidas do pai e encontra um mundo fantástico de coisas esquecidas. Lá ela descobre que as meias do pai puseram um ovo. Agora Pille deve proteger as meias do perigo até que o pequeno ovo possa eclodir. *Little Pille goes to find her father's missing socks under the bed and finds a fantastical world of forgotten things. There she finds that dad's socks have laid an egg. Now Pille must protect the socks from danger until the tiny egg can hatch.*

Palavras Mágicas

Magic Words

Carlon Hardt, 2023, Brasil, Brazil, 2'51" (Animação, V.O PT) (Animation, O.V. PT)

Adriana Patrapim e Emicida cantam "Palavras Mágicas" e exploram o poder das palavras e de como elas podem evocar diferentes emoções. Incentiva os ouvintes a prestar atenção às palavras que usam e a ouvir o seu coração quando estão sem palavras. *Adriana Patrapim and Emicida "Magical Words" and explore the power of words and how they can evoke different emotions. It encourages listeners to pay attention to the words they use and to listen to their hearts when they are at a loss for words.*

24 Fev. 11h30 / Sala Venue 1 / 43'
2 Mar. 15h00 / Sala Venue 1 / 43'

3>5 Anos Years

Creio no Incrível

Creio no incrível, nas coisas assombrosas na ocupação do mudo pelas rosas, creio que o amor tem asas de ouro.

Natália Correia, *In Sonetos Românticos*

Bouquet

Cécile Robineau, 2023, França, France, 03' (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT, Sub ING)

Às vezes a amizade nasce de um buquê de flores... e do encontro entre a infância e a velhice. *Sometimes friendship is born from a bouquet of flowers... and from the encounter between childhood and old age.*

Bem-vindo GoWoon

Welcome Back GoWoon

Ji Juyeon, 2023, Coreia do Sul, South Korea, 6'54" (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed PT, Sub ING)

Gwoon tem de dançar no espetáculo de talentos da escola. Mas Gwoon sente que está a ser excluída pelos seus amigos. Será que vai conseguir resolver o problema. *Gwoon is to perform the traditional fan dance at the preschool talent show. Gwoon however, feels like she is being excluded by her friends. Will Gwoon be able to fit in with her preschool friends?*

Pinguins

Penguins

Anastasia Sokolova, 2022, Rússia, Russia, 5'05" (Animação, Sem Diálogo) (Animation, No Dialogue)

O filme de animação "Pinguins" é uma história simples sobre como todos nós precisamos de alguém que nos ajude em momentos difíceis. *The animation film "Penguins" is a simple story about how we all need someone to lend a helping hand in a difficult moment.*

Pequena Ventoinha

Little Fan

Sveta Yuferova, Shad Bradbury, Alemanha, Germany, 5'13" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

A encantadora história sobre uma pequena ventoinha que está numa missão. Nesta missão acontecem as coisas mais belas e inesperadas. *It is a charming story about a little fan who is on a quest where the most beautiful, unexpected things happen.*

Conto da Raposa

Fox Tale

Alexandra Allen, 2023, Portugal, 06' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma raposa faminta luta pela última fruta no topo da árvore. *A hungry fox fights for the last berry at the top of the tree.*

O Dia dos Saltos

Hopper's Day

Jingqi Zhangji, 2021, EUA, USA, 04'45" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um grilo quer realizar o seu sonho numa pedreira abandonada. *A cricket wants to achieve his dream in an abandoned quarry.*

Camaleão

Chameleon

Pim ter Braak, Países Baixos, Netherlands, 4" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um camaleão tenta proteger-se, com a sua camuflagem, do perigo que se aproxima, mas é forçado a fugir. Isto só o leva a situações ainda mais perigosas. *A Chameleon tries to protect himself against approaching danger with his camouflage but is forced to flee away. This only gets him into more dangerous situations.*

Vicky, Coruja Dorminhoca

Vicky, the Sleepy-by Owl

Lucie Sunková, 2023, Chéquia, Czechia, 8' (Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

A coruja Vicky ainda não tem um presente de anos para a sua mãe, mas o amigo esquilo vai ajudar.

Vicky the owl still doesn't have a birthday present for her mum, but her friend the squirrel will help.

3>5 Anos Years

É Urgente o Amor

É urgente o amor
É urgente um barco no mar.
É urgente destruir certas palavras,
ódio, solidão e crueldade,
alguns lamentos,
muitas espadas

Eugénio de Andrade, In *Até Amanhã*

O Amigo Gamma

The Gamma Friend

Katya Mikheeva, 2023, França, France (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Uma pastora de estrelas é amiga de suas estrelas? Uma viagem ao coração da relação consigo mesmo e com os outros. *Is a shepherdess of stars a friend of her stars? A journey to the heart of the relationship with oneself and with others.*

O Sapato de Natal

The Yule-Shoe

Gunnar Karlsson, 2022, Islândia, Iceland, 07'34" (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Uma criança experiência pela primeira vez a tradição islandesa de ganhar um presente no sapato. Enquanto isso, o responsável por trazer o presente vive uma aventura angustiante. *A young child experiences the Icelandic tradition of getting a present in their shoe for the first time. Meanwhile the yule lad responsible for bringing the present has a harrowing adventure.*

Rosie e Sapphire: A Relva Rosa

Rosie and Sapphire: The Pink Grass

Kata Anna Lovrity, 2022, Hungria, Hungary, 05'32" (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Rosie mora com seu cavalo azul chamado Sapphire numa cabana num campo plano coberto de relva rosa. Um dia o vento deixa uma carta no colo de Rosie: é um convite caloroso de um amigo, Fannar, que mora longe. Rosie e Sapphire visitam-no e dão-lhe um presente: um pouco de relva rosa num vaso. Depois de se divertirem muito, Rosie e Sapphire vão para casa e percebem com tristeza que a relva rosa desapareceu por causa do vento. Rosie fica muito triste, mas então lembra-se do presente de Fannar. *Rosie lives with her blue horse called Sapphire in a cottage on a plain field covered with pink grass. One day the wind drops a letter into Rosie's lap: it's a warm invitation from a friend, Fannar, who lives far away. Rosie and Sapphire visit him and give him a gift: some pink grass in a pot. After having lots of fun Rosie and Sapphire go home and sadly realise that the pink grass is gone because of the draft. Rosie gets very sad but then she remembers they got a little gift from Fannar.*

Spinne & Ella

An Vrombaut, 2023, Bélgica, Belgium, Poland, 7' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma fada e uma aranha divertem-se a tecer desenhos com fios pegajosos e uma varinha mágica. *A fairy and a spider having fun weaving designs with sticky thread and a magic wand.*

O Monstro e a Menina

The Monster and the Girl

Jorge Costas, 2022, Espanha, Spain, 04'48" (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Era uma vez um monstro com um chifre magoado. O monstro pensou que talvez devesse ir ao médico e decidiu visitar a cidade em busca de um. *Once upon a time there was a monster with a sore horn. The monster thought that maybe he should go to the doctor, and decided to visit the city in search of one.*

Pond

Lena von Döhren, Eva Rust, 2023, Suíça, Switzerland, 9' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma história sobre solidariedade, força e superação de diferenças. Um peixe acaba por se afastar do seu cardume quando as gaivotas os atacam. Ao ficar preso numa poça, descobre outras criaturas marinhas. E se juntarem forças, podem ajudar-se mutuamente. *A story about solidarity, strength and bridging differences. A fish in a school ends up moving away from its mates when seagulls attack them. When he gets stuck in a tide pool, he ends up discovering other sea creatures. And if they join forces, they can help each other.*

Cozinhando com Boris

Baking With Boris

Masa Avramovic, 2023, França, Suíça, Croácia, France, Switzerland, Croatia, 8'15" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Todas as manhãs, Boris, o padeiro da aldeia, faz uma fornada fresca de pão estaladiço e bolos para os seus vizinhos até... Achim! Ele não consegue parar de espirrar. Tornou-se alérgico à farinha. Como é que vai conseguir continuar a fazer pão para todos os habitantes da aldeia? *Every morning, Boris the village baker makes a fresh batch of crusty bread and pastries for all his neighbours until... Achoo! He can't stop sneezing. He has become allergic to flour. How will he manage to keep baking for everyone in the village?*



3>5 Anos Years

Viver em Pleno Vento

Por isso com teus gestos me vestiste
E aprendi a viver em pleno vento

Sophia Mello Breyner, In *Livro Sexto*

O Mundo

The World

Baptiste Ratajski, 2023, França, France, 03' (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Um rapaz, acompanhado de um chapim-real, explora um grande mistério: a amizade do mundo. *A little boy, accompanied by a chickadee, explores a great mystery: the friendship of the world.*

Ataques

Attacks

Hélène Ducrocq, 2023, França, France 07'32" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Era uma vez um animal marinho com uma bela dentição. Era uma vez um mamífero terrestre bem equipado com munições. Apesar de cada um deles possuir um reino bastante grande, a fronteira entre os dois sempre foi local de conflitos frequentes. *Once upon a time, there was a marine animal with a beautiful set of teeth. Once upon a time, there was a terrestrial mammal well-equipped with ammunition. Despite each of them possessing a fairly large kingdom, the border between the two was always a site of frequent skirmishes.*

Uma Pequena Viagem

A Tiny Voyage

Emily Worms 2022, França, Suíça, France, Switzerland 05'22" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

João decide ajudar o seu pássaro Titi a ultrapassar os seus medos, e os dois partem numa pequena viagem. *John decides to help his bird Titi to overcome his fears, as the pair set out on a tiny voyage.*

Todas as Minhas Cores

All My Colours

Anna Solanas, Mac Riba, 2023, Espanha, Spain, 05' (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Depois da mãe morrer, uma menina perde todas as suas cores. Conseguirá recuperá-las? *After her mother passes away, a little girl loses all her colours. Will she be able to get them back?*



Limão e Bagas

Lemon and Berry

Piotr Ficner, Ilenia Cotardo, 2022, Polónia, Poland, 2022, 3' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Dois irmãos colibris que resolvem problemas diferentes. *Two hummingbird siblings that solve different problems.*

Pedro o Escaravelho

Peter the Beetle

John Croezen, 2021, Países Baixos, Netherlands, 06' (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Numa emocionante competição de voo de pássaros, dez equipas enfrentam problemas uma por uma, mas a competição termina com um surpreendente vencedor. *During a thrilling bird flying competition, ten teams run into trouble one by one, but the competition ends with a surprising winner.*

Quando Tinha Medo do Escuro

When I Was Scared of the Dark

Célia Tisserant, Arnaud Demuyne, 2023, França, Bélgica, France, Belgium, 8' (Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

O Roberto não gosta de ir para a cama porque pensa que há monstros no seu quarto. A mãe deixa a luz do patamar acesa e a porta entreaberta. Mas isso não impede a imaginação do rapazinho de invocar os seus medos mais profundos! Felizmente, ele tem o seu ursinho de peluche para o ajudar. *Robert does not like going to bed as he thinks there are monsters in his room. His mother*

leaves the landing light on and his door ajar. But that does not stop the little boy's imagination from conjuring up his deepest fears! Fortunately, he has his teddy bear to help him.



25 Fev. 11h30 / Sala Venue 1 / 46'
3 Mar. 17h00 / Sala Venue 3 / 46'

3>5 Anos Years

Abrir os Braços

Não te chamo para te conhecer
Eu quero abrir os braços e sentir-te
Como a vela de um barco sente o vento

Sophia Mello Breyner, In *Tempo Dividido*

O Robot Swing

Ignasi Tarruella, 2022, Espanha, Spain, 04'44" (Animação,
Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Num mundo de brinquedos, um robô de madeira sente-se solitário. De repente, outro robô aparece, mas este não quer nada com ele. Ele tem que descobrir uma maneira de estabelecer um relacionamento. *In a world of toys a wooden robot feels lonely. Suddenly another robot appears but he doesn't want anything about him. He has to find out the way to establish a relationship.*

Criatura do Deserto Desert Critter

Lina Walde, 2023, Alemanha, Germany, 07'54" (Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

A criatura do deserto projeta a sombra de uma palmeira. Nenhum outro animal tem uma sombra tão irritante. Pode o animal trocar de sombra? Uma reflexão sobre a própria identidade e uma história sobre a amizade de dois animais que permanecem juntos, embora de espécies diferentes. *The desert critter casts the shadow of a palm tree. No other animal has such an annoying shadow. Can the animal exchange the shadow? A reflection on one's identity and a story about the friendship of two animals that stay together regardless of their species.*

A Mell Caiu Mel Fell

Galen Fott, 2022, EUA, USA, 06'58" (Animação,
Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Um dia, quando a mãe pássaro está fora, Mel decide que é hora de aprender a voar. Ela já está no ninho há tempo suficiente. Apesar dos medos dos seus cautelosos irmãos, Mel sobe ao céu... e cai! Mas enquanto uma série de animais que vivem nas árvores tentam intervir, será que Mel consegue dominar a arte de voar? *One day, when Mama Bird is away, Mel decides it's time to learn to fly. She's been in the nest long enough. Despite the fears of her cautious siblings, Mel takes to the sky...and plummets! But while a host of tree-dwelling animals tries to intervene, can Mel master the art of flight?*

Girasol Sunflower

Natalia Chernysheva, 2023, França, Rússia, France, Russia, 04'20" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um girassol diferente dos outros escolhe olhar de outra forma para o seu ambiente, ele irá descobrir um novo universo... *A sunflower like no other chooses to take a new look at his environment, he will discover a totally different universe...*

O Tigre do Zoo The Tiger at the Zoo

Matthew Kalinauskas, 2023, Canada 4' (Animação,
Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um rapazinho que adora tigras vai ao jardim zoológico numa visita de estudo da escola, mas descobre que o tigre não está em exposição. A sua imaginação depressa transforma o seu dia decepcionante num dia inesquecível — para todos. *A tiger-obsessed little boy goes to the zoo on a class field trip, only to discover that the tiger is off exhibit. His imagination soon transforms his disappointing day into an unforgettable one — for everyone.*

Balanço até à Lua Swing To The Moon

Marie Bordessoule, Chloé Lauzu, Adriana Bouissié, Vincent Levrero, Nadine De Boer, Solenne Moreau, Elisa Drique, 2022, França, France, 6' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

A pequena aranha Temi tem o sonho de um dia conseguir apanhar a Lua. *Living in the forest, little spider Temi dreams of catching the Moon.*

Meias Musicais Musical Socks

Ana Horvat, 2023, Croácia, Croatia, 11' (Animação,
Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Um coelho extremamente sem talento, Darko, tem aulas de canto com o grilo Zvonko. As suas aulas são um fracasso total. Tanto o professor quanto o aluno ficam arrasados. O ouriço Željko traz uma nova perspectiva para o problema, transformando as falhas de Darko em vantagens. *An extremely untalented bunny Darko takes singing lessons from Zvonko the cricket. Their lessons are a total failure. Both the teacher and the pupil are devastated. Željko the hedgehog brings a new perspective to the problem, turning Darko's flaws into advantages.*



25 Fev. 15h00 / Sala Venue 1 / 40'
2 Mar. 11h30 / Sala Venue 1 / 40'

3>5 Anos Years

Ousaram

E ousaram — aventura a mais incrível
— Viver a inteireza do possível

Sophia Mello Breyner, In *Navegações*

Cabeça nas Nuvens Head in The Clouds

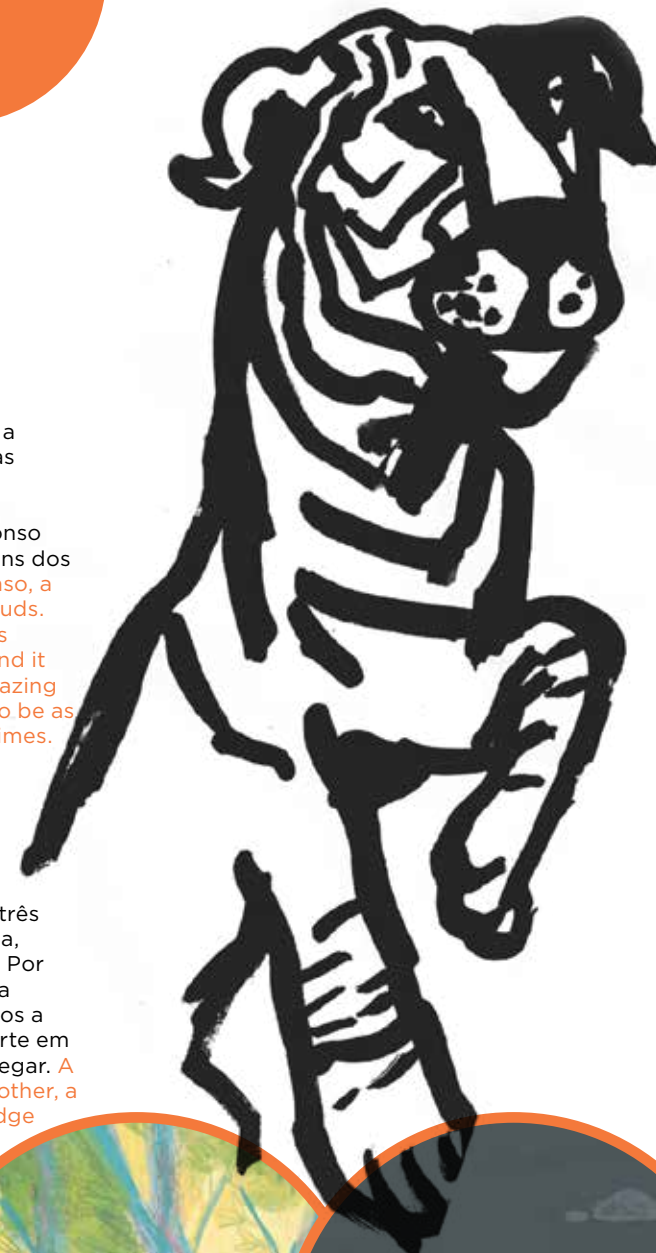
Rémi Durin, 2023, França, Bélgica, France, Belgium, 11' (Animação,
Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ING)

Alfonso, um jovem esquilo, está sempre com a cabeça nas nuvens. Ele adora observá-las e às vezes tirar fotos delas. Os seus pais e amigos acham difícil levar o seu hobby a sério. Mas observar as nuvens nem sempre é fácil — Alfonso por vezes tem de ser tão corajoso como alguns dos grandes exploradores do nosso tempo. *Alfonso, a young squirrel, always has his head in the clouds. He loves watching them and sometimes takes snapshots of them. His parents and friends find it hard to take his hobby seriously. But cloud-gazing is not always easy — Alfonso sometimes has to be as brave as some of the great explorers of our times.*

A Colina das Pedras Pebble Hill

Marjolaine Perreten, 2023, França, Bélgica, Suíça, France, Belgium, Switzerland, 29' (Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed PT)

Uma pequena família de ratos musaranhos, constituída por uma avó, uma mãe e os seus três filhos, vivem à beira de um ribeiro. Mas um dia, ao caírem fortes chuvas, a aldeia é inundada. Por sorte, a família escapa ao pior, mas a sua casa fica completamente destruída. Assim, forçados a abandonarem o seu lar, a pequena família parte em busca de um novo lugar, antes do Inverno chegar. *A small family of shrews, made up of a grandmother, a mother and her three children, lives on the edge of a stream. But one day, heavy rains fall, bringing floods that sweep away the village. Luckily, the family escapes the worst, but their house is totally destroyed. Forced into exile, the little family then sets out to find a new place before winter.*



25 Fev. 17h30 / Sala Venue 1 / 47'
3 Mar. 15h00 / Sala Venue 1 / 47'

3>5 Anos Years

Nasci Há Um Instante

Mostrai-me as anémonas, as medusas e os corais

Do fundo do mar

Eu Nasci há um instante

Sophia Mello Breyner, In Coral

O Encontro

Meet Cute

Shawn Patrick Tilling, 2022, Canadá, Canada, (Animação, Sem Diálogo) (Animation, No dialogue)

Inspirada pelos filmes mudos da década de 1920s, Meet Cute conta a história de um dia fatídico entre duas pessoas à espera do autocarro. *Inspired by the silent films of the 1920s, Meet Cute tells the story of a fateful day between two people waiting for the bus.*

A Princesa Beringela

Princess Aubergine

Dina Velikovskaya, 2022, Alemanha, Germany, 7'37" (Animação, Sem Diálogo) (Animation, No dialogue)

Baseado num livro para crianças, a pergunta que se coloca, quanto o rei e a rainha têm tudo o que possam querer — uma relação feliz, um castelo, jardins, animais — é: mas onde está a princesa?

Based on a children's book, the question that arises, when the king and queen have everything they could want — a happy relationship, a castle, gardens, animals — is: but where is the princess?

Mamã Pilha Battery

Mommy

Seung-bae Jeon, 2023, Coreia do Sul, South Korea, 8'35" (Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed PT)

A Mamã Pilha trabalha em várias coisas no berçário, como pistolas de bolas de sabão, câmaras e termómetros. Num dia de inverno, durante a sesta das crianças, a Mamã Pilha descobre que a árvore de Natal do berçário está a arder. *Battery*

Mommy works at various stuffs such as soap bubble guns, cameras, and thermometers in the nursery. During the children's nap time of one winter day, Battery Mommy finds out the Christmas tree in the nursery is on fire.

O Meu Irmão é Surdo

My Brother is Deaf

Peter Hoffman Kimball, 2021, EUA, USA, 10' (Imagem Real, Dobrado PT, Leg ING) (Live Action, Dubbed PT, Sub ENG)

Uma história pessoal e comovente, contada pelo coração e mente de um rapaz com um irmão mais novo surdo. Quando a família descobre sobre a incapacidade auditiva do seu irmão, tentam em conjunto dar o seu melhor em conhecer o seu irmão mais novo e compreender o que significa ser surdo. *A moving and personal film told through the heart and mind of a boy with a deaf younger brother. When his family learns that his younger brother is deaf, he and his family try their best to get to know his younger brother, and what it means to be deaf.*

1>2 Anos Years Sessões para Bebés

Estas sessões foram criadas para bebés e para os seus pais! Pretende-se um primeiro contacto com o Cinema. Sessões com a duração aproximada de 15 minutos, onde filmes muito simples encantam os jovens espectadores, através do som, da música e de fortes imagens coloridas.

24 Fev. 9h30 / Sala Venue 2 / 15'
25 Fev. 17h00 / Sala Venue 2 / 15'
3 Mar. 17h30 / Sala Venue 2 / 15'

Sessão 1

Bolo-Zilla Cake-Zilla

Johan Klungel, 2021, Países Baixos, Netherlands, 1' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Oh não, o Godzilla está a destruir a cidade! Mas talvez só esteja a destruir um bocadinho. E por uma boa causa. *Oh no, Godzilla is destroying the city! But maybe it's only destroying a little bit. And only for a good cause*

Hoeba

Sem Assink, 2022, Países Baixos, Netherlands, 3' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

3000 a.c. Um pequeno grupo de habitantes dos Países Baixos inventa o "hooba". *3000 BC A small group of inhabitants of the "Low Countries" invented "hooba".*

Esvoaçando Flutter

Adam Reed Levy, 2023, USA, EUA, 5'46" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Jerry, um beija-flor desajeitado e rechonchudo, tenta desesperadamente integrar-se com os seus irmãos. Mas quando um gato doméstico esfomeado tenta comer os seus irmãos, Jerry é o único que pode salvar a sua família. *Jerry, an awkwardly plump hummingbird, desperately tries to fit in with his siblings. But when a hungry house cat attempts to eat his siblings, Jerry is the only one who can save his family.*

Peixe-balão Pufferfish

Julia Ocker, 2022, Alemanha, Germany, 3' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Num oceano cheio de peixes grandes e maus, o baiacu tenta parecer tão grande e forte quanto possível. *In an ocean full of big, bad fish, the pufferfish attempts to appear as big and strong as possible.*

Camaleão Chameleon

Pim ter Braak, Países Baixos, Netherlands, 4" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um camaleão tenta proteger-se, com a sua camuflagem, do perigo que se aproxima, mas é forçado a fugir. Isto só o leva a situações ainda mais perigosas. *A Chameleon tries to protect himself against approaching danger with his camouflage but is forced to flee away. This only gets him into more dangerous situations.*

24 Fev. 10h00 / Sala Venue 2 / 15'
25 Fev. 17h30 / Sala Venue 2 / 15'
3 Mar. 17h00 / Sala Venue 2 / 15'

Sessão 2

Árvores de Natal Christmas Trees

Thibault Llonch, 2023, França, France, 3' (Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Dois árvores separadas por um mundo inteiro tornam-se amigas através das suas raízes! *Two trees separated by a whole world make friends through their roots!*

Uma Questão de Cor Looks

Susann Hoffmann, 2014, Alemanha, Germany, 3'14" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um lince cinzento não é aceite por um conjunto de animais coloridos, até que decide trocar de cor, à força, com outro animal. *A grey lynx is not accepted by a group of coloured animals, until it decides to forcibly change colour with another animal.*

O Buraco The Hole

Maribel Suárez, 2016, México, 4' (Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Uma menina faz amizade com um buraco no seu jardim e descobre que a paciência e uma mão amiga podem fazer a diferença quando queremos que algo cresça. *A little girl longs for a playmate in the garden. Her efforts go unnoticed—until they finally take root.*

Uma História no Zoo The Zoo Story

Veronika Zacharová, 2015, Chéquia, Czechia, 4' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma história sobre uma rapariga curiosa que está no Zoo com a sua mãe. Que planeará ela ao encontrar um urso solitário, enquanto a sua mãe está ocupada com telefonemas de negócios? *A story about a curious girl at the zoo with her mum. What does she plan when she meets a lone bear, while her mum is busy with business calls?*



24 Fev. 17h00 / Sala Venue 2 / 15'
25 Fev. 18h00 / Sala Venue 2 / 15'
2 Mar. 9h30 / Sala Venue 2 / 15'
3 Mar. 18h00 / Sala Venue 2 / 15'

Sessão 3

Egor!

Maria Afonina, 2023, Rússia, 3'20" (Animação, V.O. Russo) (Animation, O.V. Russian)

Num passeio pelo parque o seu pai distrai-se e Egor vive uma grande aventura. *The story of a fisherman, who dreamed of catching a star.*

O Ouriço

The Hedgehog

Daniela Hýbnerová, 2023, Chéquia, Czechia, 1'33" (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Será que os ouriços sabem nadar? *Can hedgehogs swim?*

Rato da Porta

Dormouse

Julia Ocker, 2022, Alemanha, Germany, 3' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O rato adormeceu e perdeu a sua festa de aniversário! *The dormouse overslept and missed his birthday party!*

Vicky, Coruja Dorminhoca

Vicky, the Sleepy-by Owl

Lucie Sunková, 2023, Chéquia, Czechia, 8' (Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

A coruja Vicky ainda não tem um presente de anos para a sua mãe, mas o amigo esquilo vai ajudar. *Vicky the owl still doesn't have a birthday present for her mum, but her friend the squirrel will help.*

24 Fev. 17h30 / Sala Venue 2 / 15'
2 Mar. 10h00 / Sala Venue 2 / 15'

Sessão 4

Rino

Rhino

Julia Ocker, 2022, Alemanha, Germany, 3' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O rinoceronte está ansioso pelo seu encontro com a senhora rinoceronte. *The rhino is looking forward to his date with the rhino lady.*

Balanço Até à Lua

Swing To The Moon

Marie Bordessoule, Chloé Lauzu, Adriana Bouissé, Vincent Levrero, Nadine De Boer, Solenne Moreau, Elisa Drique, 2022, França, France, 6' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

A pequena aranha Temi tem o sonho de um dia conseguir apanhar a Lua. *Living in the forest, little spider Temi dreams of catching the Moon.*

Mobil

Mobile

Verena Fels, 2013, Alemanha, Germany, 6' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma vaca que tenta mudar o seu destino. *A cow trying to change her destiny.*



24 Fev. 18h00 / Sala Venue 2 / 15'
2 Mar. 17h00 / Sala Venue 2 / 15'
3 Mar. 10h00 / Sala Venue 2 / 15'

Sessão 5

Castor

Beaver

Julia Ocker, 2022, Alemanha, Germany, 3' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O rato salva um castor esfomeado de uma ilha. *The mouse rescues a starving beaver from an island.*

Limão e Bagas

Lemon and Berry

Piotr Ficner, Ilenia Cotardo, 2022, Polónia, Poland, 2022, 3' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Dois irmãos colibris que resolvem problemas diferentes. *Two hummingbird siblings that solve different problems.*

Spinne & Ela

An Vrombaut, 2023, Bélgica, Belgium, Poland, 7' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma fada e uma aranha divertem-se a tecer desenhos com fios pegajosos e uma varinha mágica. *A fairy and a spider having fun weaving designs with sticky thread and a magic wand.*

25 Fev. 9h30 / Sala Venue 2 / 15'
2 Mar. 17h30 / Sala Venue 2 / 15'

Sessão 6

Quando Tinha Medo do Escuro

When I Was Scared of the Dark

Célia Tisserant, Arnaud Demuynck, 2023, França, Bélgica, France, Belgium, 8' (Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

O Roberto não gosta de ir para a cama porque pensa que há monstros no seu quarto. A mãe deixa a luz do patamar acesa e a porta entreaberta. Mas isso não impede a imaginação do rapazinho de invocar os seus medos mais profundos! Felizmente, ele tem o seu ursinho de peluche para o ajudar. *Robert does not like going to bed as he thinks there are monsters in his room. His mother leaves the landing light on and his door ajar. But that does not stop the little boy's imagination from conjuring up his deepest fears! Fortunately, he has his teddy bear to help him.*

O Tigre do Zoo

The Tiger at the Zoo

Matthew Kalinauskas, 2023, Canada 4' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um rapazinho que adora tigres vai ao jardim zoológico numa visita de estudo da turma, mas descobre que o tigre não está em exposição. A sua imaginação depressa transforma o seu dia dececionante num dia inesquecível — para todos. *A tiger-obsessed little boy goes to the zoo on a class field trip, only to discover that the tiger is off exhibit. His imagination soon transforms his disappointing day into an unforgettable one — for everyone.*

Palavras Mágicas

Magic Words

Carlton Hardt, 2023, Brasil, Brazil, 2'51" (Animação, V.O PT) (Animation, O.V. PT)

Adriana Patrapim e Emicida cantam "Palavras Mágicas" e exploram o poder das palavras e de como elas podem evocar diferentes emoções.

Incentiva os ouvintes a prestar atenção às palavras que usam e a ouvir o seu coração quando estão sem palavras. *Adriana Patrapim and Emicida sing "Magical Words" and explore the power of words and how they can evoke different emotions.*

It encourages listeners to pay attention to the words they use and to listen to their hearts when they are at a loss for words.



25 Fev. 10h00 / Sala Venue 2 / 15'
2 Mar. 18h00 / Sala Venue 2 / 15'
3 Mar. 9h30 / Sala Venue 2 / 15'

Sessão 7

O Pavão que Queria Ser uma Estrela 🌟

The Peacock who Wanted to be a Star

Danielle Heitmuller, 2014, EUA, USA, 3' (Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Apesar da sua determinação em se tornar um cantor sensação, o pavão não consegue encontrar audiência até que um dia, um beija-flor lhe oferece a sua voz emprestada e o pavão compreende que tem outros talentos capazes de o tornarem uma estrela. *Despite his determination to become a singing sensation, the peacock will not be able to find an audience - until one day, a hummingbird offers him its voice on loan. Until one day, a hummingbird offers to borrow his voice and the peacock realises that he has other talents that could make him a star.*

Miss Noodles 🌟

Agnieszka Jurek, 2017, França, France, 4'25 (Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Uma menina entra no grande palco e encanta o público. O seu espetáculo é incrível: uma folha de lasanha que se transforma num quarto. *A little girl enters the big stage and enchants the audience. Her show is incredible: a sheet of lasagne that turns into a room.*

Onde Estão os Pintainhos, Pikkuli?

Where are the Chicks, Pikkuli?

Metsämarja Aittokoski, Antti Aittokoski, 2015, Finlândia, Espanha, Finland, Spain, 5' (Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Pikkuli e o seu pai ajudam os pintainhos chilreadores a reencontrarem a sua mãe, mesmo a tempo do concerto. *Pikkuli and her father help the chirping chicks to find their mum, just in time for the concert.*

Os Fabulosos Balthazar e Mirabelle

The Amazing Balthazar & Mirabelle

Florence Wetterwald, 2012, EUA, USA, 3' (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Balthazar e Mirabelle, dois coelhos que apresentam um espetáculo de magia.

Um filme que relembra os espetáculos clássicos de circo... *Balthazar and Mirabelle, two rabbits performing a magic show. A film recalls classic circus shows...*

29 a 26 Fev. Cinema São Jorge

Serviço Educativo Sessões para as Escolas

PRÉ-ESCOLAR, 1º CICLO E 2º CICLO

O PLAY oferece uma seleção especial para o público escolar, organizado pelas seguintes faixas etárias: 1>2, 3>5, 6>9 e 10>13 anos.

Consideramos que o desenvolvimento das crianças, que são também alunos, passa pelo acesso aos filmes ao Cinema. O PLAY tem em especial atenção os tempos de concentração das crianças em diferentes níveis de desenvolvimento, os seus gostos e interesses tão específicos, bem como aquilo que educadores e professores querem desenvolver nos seus alunos.

A organização programática do Festival tem em conta tudo isto, pois aliar o Cinema às Crianças é o objetivo primeiro do PLAY! O festival PLAY faz-se a pensar nos educadores e professores, e, na população escolar, são parte fundamental do nosso público, assim, esperamos que estes se envolvam nesta festa e venham ao Cinema São Jorge! **PLAY offers a special selection for the school public, organized by the following age groups: 1>2, 3>5, 6>9 and 10>13 years.**

We believe that the development of children, who are also students, is through the access to movies at the Cinema. PLAY pays special attention to the concentration times of children at different levels of development, to their very specific tastes and interests, as well as to what educators and teachers want to develop in their students. The programmatic organization of the Festival takes all of this into account, since allying Cinema with Children is the primary goal of PLAY! The festival PLAY is made thinking of educators and teachers, and the school population is a fundamental part of our audience, so we hope that they get involved in this party and come to São Jorge Cinema!

Sessão 3>5 anos
Curtas-metragens Short Films / 45'

Sessão 6>9 anos
Curtas-metragens Short Films / 60'

Sessão >10 anos
Curtas-metragens Short Films / 70''

Preço: €1.00 / aluno

Professores e acompanhantes: gratuito

Marcações: 933139786

escolas@playfest.pt

SESSÕES DA CINEMATECA JÚNIOR NA CINEMATECA SÉNIOR

25 Fev. 15h00 / Cinemateca

2 Mar. 15h00 / Cinemateca / 40' / >6anos Years

O Tigre Azul

The Blue Tiger

Petr Oukropec, Chéquia Czechia, 90' (Imagem Real, V.O. Checo leg PT) (Live-Action, O.V. Czech Sub PT)

Numa cidade governada por um diabólico presidente, um Tigre Azul parece ser a única coisa capaz de salvar o antigo Jardim Botânico de ser demolido. Cabe a Johanka e a Matyas proteger o Tigre das garras do governante e salvar o antigo jardim. *In a city ruled by a diabolical mayor, a Blue Tiger seems to be the only thing that can save the old Botanical Garden from being demolished. It's up to Johanka and Matyas to protect the Tiger from the ruler's claws and save the old garden.*

Sessão Colecionadores de Raridades

Cine-Performance "Bom dia Professora"

Cine-Performance "Good morning Teacher"

Sessão especial com a participação da atriz Leonor Cabral e a pianista Catherine Morisseau

Vamos falar sobre a Liberdade? Numa viagem ao passado, descobrimos filmes da altura do antigo regime onde podemos ver como era difícil ser livre. A Leonor vai contar-nos a história enquanto viajamos pelo tempo ao som do piano da Catherine. Vai ser uma sessão muito especial!

Filmes:

Bom dia Professora

Fernando Garcia, 1954, 23'35

Excertos:

A Aldeia dos Rapazes da Rua:

A Obra do Padre Américo

Adolfo Coelho, 1947

A Colheita da Batata

Adolfo Coelho, 1930

Raparigas de Hoje — Mulheres de Amanhã

1970

As Armas e o Povo

Colectivo de Trabalhadores da Actividade Cinematográfica, 1975



Sessão Marsupial

Dias Perfeitos

Perfect Days

Wim Wenders, 2023, Japão, Alemanha, Japan Germany 120' (Imagem real, V.O. Japonês, LEG PT) (Live Action, O.V Japanese, Sub PT)

Neste delicado drama do quotidiano, Wim Wenders narra a história de Hirayama, um japonês que aparenta encontrar a felicidade numa vida simples enquanto empregado de limpeza de casas de banho em Tóquio. Para além da sua rotina meticulosa, Hirayama nutre uma paixão pela música, pelos livros e pela fotografia de árvores. Através de encontros inesperados, são revelados detalhes do seu passado que desencadeiam uma reflexão profundamente poética e comovente sobre a capacidade de encontrar beleza no mundo que nos rodeia. *In this delicate drama of everyday life, Wim Wenders tells the story of Hirayama, a Japanese man who seems to find happiness in a simple life as a toilet cleaner in Tokyo. In addition to his meticulous routine, Hirayama has a passion for music, books and photographing trees. Through a series of unexpected encounters, details of his past are revealed that trigger a deeply poetic and moving reflection on the ability to find beauty in the world around us.*

Sessões adaptadas à realidade dos recém pais. Muitas vezes a chegada de um bebé torna-se um caminho solitário para os cuidadores. Apesar de viverem momentos únicos, a sua vida social torna-se inexistente. Aqui propomos sessões de Cinema pensadas para mães e pais acompanhados dos seus bebés. Para além de verem um filme, é também uma oportunidade para troca de experiências. O ambiente é descontraído, são permitidas entradas e saídas, a sala tem um pouco de luz e fraldário.

QUESTÕES FREQUENTES:

E se os bebés chorarem, consigo ouvir o filme?

A resposta é sim. Trata-se de uma sessão talhada para pais e bebés, por isso é normal ouvirmos alguns gemidos e choros. A maioria dos bebés acalma-se quando o filme começa.

E se o meu bebé chorar?

Se o bebé chorar, somos solidários! Na verdade, há fortes probabilidades de o bebé adormecer durante a sessão. Pedimos apenas que, se o choro for muito intenso, saiam por alguns minutos até o bebé se acalmar, após o que podem regressar.

Que idade deve ter o bebé para entrar no cinema?

Recomendamos estas sessões para bebés dos 0 aos 18 meses, mas deixamos ao critério de cada pai. São filmes para adultos e acima dos 18 meses as crianças já são demasiado inquietas para deixarem os progenitores desfrutarem dos filmes.



Sessions adapted to the reality of new parents. Often the arrival of a baby becomes a lonely journey for the carers. Although they live unique moments, their social life becomes non-existent. Here we propose Cinema sessions designed for mums and dads accompanied by their babies. Apart from watching a film, it is also an opportunity to exchange experiences. The atmosphere is relaxed, entrances and exits are allowed, the room has a little light and a nappy changing table.

FREQUENTLY ASKED QUESTIONS:

What if babies cry, can I hear the film?

The answer is yes. This is a session thought for parents and babies, so it is normal to hear some moaning and crying. Most babies calm down once the film starts.

What if my baby cries?

If the baby cries, we are sympathetic! In fact, there is a good chance that baby will fall asleep during the session. We only ask that if the crying is very intense, you leave for a few minutes until baby calms down, after which you can return.

How old must baby be to go to the cinema?

We recommend these sessions for babies from 0 to 18 months, but we leave it to the discretion of each parent. These are adult films and above 18 months children are already too restless to let their parents enjoy the films.

PRÉMIOS

FESTIVAL PLAY

SESSÃO ESPECIAL VENCEDORES SPECIAL WINNERS SESSION

+

**PRÉMIO PLAY + PRÉMIO ECFA
+ VENCEDORES PRÉMIO PÚBLICO + PRÉMIO LABORATÓRIO
PLAY AWARD + ECFA AWARD
+ WINNERS PUBLIC AWARD + LAB AWARD**

Prémio do Público Audience Award

**O público elege
as melhores curtas-metragens deste ano**
The audience selects
this year's best short films

Prémio Júri Meo Kids (com logo Meo Kids)

**Um grupo de 20 crianças e jovens elege as
melhores curtas-metragens da sua faixa etária.**

Secção competitiva para o “Prémio Melhor Curta-metragem PLAY”. Convidámos personalidades do mundo das artes para elegerem o melhor filme, em formato de curta- metragem, exibido no Festival. Para além do prémio PLAY iram eleger o prémio ECFA (Associação Europeia de Cinema Infantil). Competition section for the “Best PLAY Short Film Award”. We invited personalities from the world of cinema, television and theatre to choose the best short film shown at the Festival.

ECFA
European Children's
Film Association
Association Européenne du Cinéma
pour l'Enfance et la Jeunesse

Ana Moreira (Portugal)

Mestre em Práticas Artísticas Contemporâneas pela Fac. de Belas Artes, Univ. do Porto, escreveu e realizou a curta-metragem Aquaparque, vencedora da Melhor Realização e nomeada para o Euro Film Awards no Fest. Curtas Vila do Conde. Colabora como júri em diversos festivais, como Locarno (2012). Conta com várias nomeações e prémios: Melhor Atriz nos filmes Os Mutantes, Transe by Teresa Villaverde, e Adriana de Margarida Gil e destaca-se também nas colaborações com João Botelho, Eugène Green, Salomé Lamas ou em Tabu de Miguel Gomes. Fundou a ass. cultural AMANDA, onde desenvolve projetos de escrita dramaturgical e encenação. With a Master's degree in Contemporary Artistic Practices from the Faculty of Fine Arts, Uni. of Porto, wrote and directed the short film Aquaparque, winner of Best Direction and nominated for the Euro Film Awards at Fest. Curtas Vila do Conde. Collaborates as a jury member at various festivals, such as Locarno (2012). Has received several nominations and awards: Best Actress in the films Os Mutantes, Transe by Teresa Villaverde and Adriana by Margarida Gil. Also notable are the collaborations with João Botelho, Eugène Green, Salomé Lamas and in Tabu by Miguel Gomes. Founded the cultural organisation AMANDA, where develops projects of dramaturgical writing and staging.

Agnieszka Sinicka (Polonia, Poland)

Programadora do Festival Internacional de Cinema Young Horizons desde 2019. Coordena e faz formação em projetos educativos nos domínios da arte contemporânea e da cultura audiovisual. Trabalhou com o Museu de Arte Moderna de Varsóvia e com o Centro de Arte Contemporânea Castelo Ujazdowski. Licenciou-se em História de Arte na Universidade de Varsóvia. A programmer of the Young Horizons International Film Festival since 2019. Educator and coordinator of educational projects in the fields of contemporary art and audiovisual culture. She worked with the Museum of Modern Art in Warsaw and the Ujazdowski Castle Centre for Contemporary Art. She graduated in Art History at the University of Warsaw.

Alfred Siuraneta (Espanha, Spain)

Desenvolveu vários projectos no domínio da gestão cultural e da comunicação, como a coordenação da Mostra Int. Exposição Internacional de Cinema de Animação da Catalunya (Animac 2001-11), e o primeiro Fórum de Produção de Animação em 2011. Até 2013, dirigiu Toon a Ville, organizando conferências profissionais centradas em conteúdos televisivos para crianças, tendo também fundado e dirigido Toon a Ville S.L. (desenvolvendo guias de viagem para crianças em realidade aumentada). Foi coordenador de conteúdos do Laboratório de Desenvolvimento Audiovisual Semillero Kids do Festival de Gijón. Atualmente, é responsável pelas vendas e aquisições internacionais na Pack Mágic, uma distribuidora de conteúdos audiovisuais para crianças e famílias. É o coordenador espanhol do projeto Film in Hospital. Developed various projects in the field of cultural management and communication, like coordinating the Int. Animation Film Exhibition of Catalonia (Animac 2001-11), and the first Animation Production Forum in 2011. Until 2013, directed Toon a Ville, organizing professional conferences focused on children's TV content, also founded and directed Toon a Ville S.L. (developing augmented reality children's travel guides). Was content coordinator of Semillero Kids Audiovisual Development Lab of Festival de Gijón. Currently, is responsible for international sales and acquisitions at Pack Mágic, a distributor of audiovisual content for children and families. Serves as the Spanish Coordinator of the Film in Hospital project.

Isabel Machado (Portugal)

Licenciada em Design de Com. pela Uni. de Lisboa. Estudou Artes Visuais na Escola Maumaus e Artes Performativas e das Imagens em Movimento na Uni. de Lisboa. Finalista dos programas EAVE (2005) e EURODOC (2008), foi também docente na ESTC entre 2014 e 2019. É membro da direção da Apordoc - Ass. Port. do Documentário desde 2016. Produtora de filmes e projectos artísticos na *C.R.I.M. desde 2005, é responsável pelo desenvolvimento, produção e distribuição de filmes documentários e de ficção, bem como de projectos ligados às artes visuais. A *C.R.I.M. é um centro internacionalmente reconhecido pela produção de filmes inovadores, sediado em Lisboa. Holds a degree in Communication Design from the Lisbon Univ. Studied Visual Arts at Maumaus School of Photography and Performative and Moving Images' Arts at the Lisbon Univ. Finalist of the programmes EAVE (2005) and EURODOC (2008), was also a lecturer at Portuguese Film School ESTC between 2014 and 2019. Is a board member of Apordoc -Portuguese Documentary Association since 2016. Works as directing manager and producer of films and artistic projects at * C.R.I.M. since 2005 where she is responsible for the development, production and distribution of both documentary and fiction films, as well as visual arts projects. * C.R.I.M. is an internationally recognized haven for innovative filmmaking, based in Lisbon, Portugal.

João Rosas (Portugal)

Autor de três livros de contos e de filmes como “A Minha Mãe é Pianista” (2005), “Birth of a City” (2009), “Entrecampos” (2012), “Maria do Mar” (2015), estreado em Locarno e premiado em Portugal, Espanha e Brasil, e “Catavento” (2020), Melhor Curta no BAFICI 2021 e Menção Especial do Júri no 18º Festival de Brive. O seu último filme, “A Morte de uma Cidade” (2022), ganhou o Prémio DocAlliance para melhor longa-metragem. Author of three books of short stories and films such as “My Mother is a Pianist” (2005), “Birth of a City” (2009), “Entrecampos” (2012), “Maria do Mar” (2015), premiered in Locarno and awarded in Portugal, Spain and Brazil, and “Catavento” (2020), Best Short Film at BAFICI 2021 and Special Jury Mention at the 18th Brive Festival. His latest film, “Death of a City” (2022), won the DocAlliance Award for Best Feature Film.

3>5 anos

Diogo Rivero, 6 anos

“Quero ser júri porque gosto muito de ver filmes.”

Leonor Henriques, 7 anos

“Todos os anos vou ao festival Play. Gostaria de ser uma menina na vossa equipa para escolher os filmes.”

Tiago Amaral Aboim, 7 anos

“Eu gostava de ser júri de cinema para dar o prémio a quem merece.”

Pedro Amaral Aboim, 6 anos

“Eu quero ser júri do festival porque quero escolher o melhor filme.”

Matias Silva Candeias, 7 anos

“Eu gostava de ser júri porque escolhia filmes bons para as pessoas verem e conhecia novos filmes.”

Gabriel Vieira

e Simão Sena, 7 anos

“Somos fãs do Play desde bebés e vemos filmes o ano todo.”

6>9 anos

António Costa, 10 anos

“Sou o menino que mais sabe de cinema cá em Lisboa.”

Helena Almeida, 9 anos

“Quero participar no festival como mini júniór porque adoro filmes e a criatividade que nos trazem.”

Simão Quirim, 8 anos

“Adoro tomar decisões em grupo e vou ser o próximo júri do festival Play.”

Julieta Ferreira Silva, 8 anos

“Já fui ao festival Play o ano passado, e desta vez quero ser júri.”

Ana Brigitte Paixão Garcia, 9 anos

“Quero ser júri porque compreendo muito os filmes e é muito fixe.”

Maria de Mendonça Silva, 9 anos

“Quero voltar a ser júri do Play porque adoro as curtas e quero voltar a repetir esta experiência incrível.”

Mariana Robalo, 9 anos

“Gostava de ser júri no festival Play porque quando for grande quero fazer cinema.”

Elsa Baraldi Almeida, 8 anos

“Quero muito participar neste festival porque os meus avós trabalhavam no cinema.”

Afonso Maia Brito, 8 anos

“Este ano inscrevi-me em aulas de cinema na escola porque adoro cinema.”

10>13 anos

Inês Regala Leitão de Melo Ferreira, 11 anos

“Gosto muito de cinema, e acho que os filmes devem ser interessantes e passar uma mensagem importante para o público.”

Beatriz Lima da Silveira, 11 anos

“Quero ser júri porque já fui antes, e seria uma ótima experiência ser de novo.”

Laura Simões dos Santos, 11 anos

“Vou ao festival desde a primeira edição. Este ano quero ser júri porque, além de ser fã, esta oportunidade marca o meu 12º aniversário.”

Eduardo Garcia Paixão, 12 anos

Diogo Maia Brito, 10 anos

“Gostaria de ser júri no festival Play já que faço voluntariado desde os 5 anos, sou muito crítico e adoro cinema.”

>13 anos

Sebastião Lourenço, 14 anos

“Adoro animação, vejo um grande futuro na área e tenho um canal de principiante de animação.”

Daniel de La Vega Cristóbal, 15 anos

“Já participei no ano passado como júri e gostaria de repetir. É uma experiência inesquecível!”

Tomás Lourenço, 12 anos

“Gostaria de participar no júri Play porque gosto de filmes e séries.”

Nina Mamede, 12 anos

“Sempre gostei muito de cinema. Vou ao festival Play desde pequenina e gosto muito.”

LABORATÓRIO

Após 10 anos a exibir e a ver sobretudo filmes produzidos fora do país, o PLAY sentiu a necessidade de passar à ação e de criar um espaço para promover a produção de Cinema Infantil em Portugal. Propomos a inversão deste paradigma, sensibilizando os criadores para a importância da formação de públicos, bem como, para o forte circuito internacional que existe e muitas vezes não é conhecido. Criámos assim um Laboratório de Cinema Infantil com um concurso de ideias e um encontro para profissionais sobre Cinema Infantil.

CONCURSO DE IDEIAS

Os projetos finalistas irão defender a sua ideia perante um júri de profissionais da indústria cinematográfica.

“Pitching”

O Menino Nino

Alexandra Ramires, Regina Guimarães,
Imagem: Animação
Formato: Série

Mus e Alex

Filipa Vilela
Imagem: Animação
Formato: Série 20 episódios / 3 min cada

A Excentricidade de Aura

Joana Rafael
Imagem: Imagem real
Formato: Documentário / 10 min

Andorinhas

Lúgia Resende
Imagem: Imagem real
Formato: Curta-metragem / 20 min

O Cosmos de Olívia

Beatriz Bagulho
Imagem: Animação
Formato: Curta-metragem / 12 min

A Peixeira

Alexandra Allen
Imagem: Animação
Formato: Curta-metragem / 7 min

Entre Linhas Mágicas

Boris van Es
Imagem: Imagem real
Formato: Curta-metragem / 5 min

A Ponte Imaginária

Gonçalo L. Almeida
Imagem: Imagem real/ Animação
Formato: Curta-metragem / 25 min

Miúda e o Mundo nas Mãos

Sandra Seixas
Imagem: Imagem real/ Animação
Formato: Série - 5 episódios / 8 min

Nina

André Carrilho
Imagem: Animação
Formato: Série 13 episódios / 7 min

PLAY PRO — Encontro para Profissionais

10h00 Mesa Redonda

Distribuição/Exibição de Cinema para Jovens Audiências

12h00 Apresentação PUBLIKUM

Projeto desenvolvido pela Will and Agency (Dinamarca) de estudo de audiência

14h30 Open Mic

Projetos em Desenvolvimento

16h00 Mesa Redonda

Incentivos à Produção de Projetos para Público Infantil.



GOSTAS DE FÍLMES E SÉRIES?



TENS ENTRE 7 E 11 ANOS?

Participa no nosso estudo europeu sobre
filmes para crianças e famílias



GANHA 2

BILHETES DE CÍNEMA!



Gostas de diversão?

Descobre aqui um mundo zigzástico!



zigzag



kids regio



PUBLIKUM /
will&agency





ORGANIZAÇÃO 	PARCERIA ESTRATÉGICA 	CO-PRODUÇÃO 	PARCEIROS INSTITUCIONAIS   	PATROCÍNIO 
APOIOS     			MEDIA PARTENERES     	

AGRADECIMENTOS THANKS TO:

Andreia Martins, António Batista, António Lisboa, Artur Afonso Neto, Beatriz Cabral, Domingos Miguel Farinho, Daniela Boino, Dennis Afonso, Filipe Coutinho Cabral, Francisco Ramalho, Guilherme Benjamin, Inês Freire, Inês Henriques, Joana Monteiro, Joana Faria, João Cabral, Joaquim Albergaria, Jorge Santos, José Luís Costa, José Pedro Batista, Luísa Sol, José Ricardo Lopes, Laura Cabral, Laura Lisboa, Laurentina Pereira, Leonor Cabral, Lia Oliveira, Lia Afonso Neto, Luís Campos, Luís Alcatrão, Luíz Sena, Luís Lisboa, Manuel Afonso, Manuel Veiga, Margarida Ferra, Maria Afonso, Mariana Afonso Neto, Marina Uva, Marco Guerra, Marisa Salvador, Marta Lisboa, Mateus Fernandes, Miguel Neto, Natxo Checa, Neva Cerantola, Nuno Neves, Nuno Bernardo, Paulo Fernandes, Pedro Cardoso, Pedro Sabino, Rita Ramalho, Rui Pereira, Rosa Maria Gomes, Susana Menezes, Teresa Amaral, Tilda Nascimento.